



Kieliasiantuntijuus erikoistuneessa yhteiskunnassa -maisteriohjelma

Maisteriohjelma KEY antaa sinulle vahvat kielelliset ja kulttuuriset taidot, joita tarvitset monikulttuurisessa työelämässä ja yhteiskunnassa.

Ohjelmassa on viisi pääainetta: englannin kieli, suomi toisena kotimaisena kielenä, ruotsi äidinkielenä, ruotsin kieli ja saksan kieli. Opinnot antavat valmiudet akateemisiin jatko-opintoihin pääaineessasi.

Osa KEY-ohjelman opinnoista on yhteisiä kaikille ohjelman opiskelijoille, osa opinnoista on pääainekohtaisia. Muut opinnot koostuvat viestintä- ja kieliopinnoista sekä valitsemaasi suuntausta tukevista opinnoista. Voit yhdistää myös hallintotieteiden tai kauppatieteiden opintojaksoja suuntautumista tukeviin opintoihin.

Maisteriohjelmassa saat hyvät ja monipuoliset valmiudet pääaineessasi ja sen edustamisessa kulttuureissa. Samalla saat valmiudet kommunikoida erityyppisissä sosiaalisissa, ammatillisissa ja akateemisissa konteksteissa. Tutkinnon suorittuasi voit työskennellä sekä yksityisen että julkisen alan eri organisaatioissa tai yrittäjänä. Mahdollisia työnimikkeitäsi voivat olla:

- kääntäjä
- kielikouluttaja
- tiedottaja
- kielisuunnittelija
- hankekoordinaattori
- tutkija.

KEY-maisteriohjelman kotisivut <http://www.uva.fi/key/>.



Pääaine englannin kieli (120 op)

OHJELMAN YHTEISET SYVENTÄVÄT OPINNOT 20-30 op

Valitse vähintään 20 op:

KEY3001	Erikoisalaviestintä ja tekstintutkimus, 5 op
KEY3002	Monikielisyys yhteiskunnassa, 5 op
KEY3003	Kieliasiantuntijuus ja projektinhallinta, 10 op
KEY3004	Käännöstieteen ja erikoisalaviestinnän tutkimuksen metodologiaa, 5 op → EI JÄRJ.
KEY3005	Popularisointi, 5 op

PÄÄAINEKOHTAISET SYVENTÄVÄT OPINNOT 60 op

KEYE3053 Tieteellinen kirjoittaminen, 5 op

Valitse seuraavista vähintään 15 op

KEYE3051	Kääntäminen äidinkieleen, 5 op → EI JÄRJ.
KEYE3052	Kääntäminen äidinkielestä englantiin, 5 op → EI JÄRJ.
KEYE3054	Käännösteorioista ja metodologioista, 5 op → EI JÄRJ.
CCS3002	Kulttuurien virrat, 5 op
KEYE3055	Käännösseminaari, 5 op → EI JÄRJ.
KEYE3056	Käytännön kääntäminen suomesta englantiin ja englannista suomeen, 5 op
CCSE3021	Englanninkieliset nykykirjallisuudet, 5 op
CCSE3022	Populaarikirjallisuus, 5 op → EI JÄRJ.
CCSE3023	Kirjallisuuden aikakaudet, 5 op

Tutkielma ja tutkielmaseminaari, 40 op

KEYE3099	Tutkielma ja tutkielmaseminaari: alku- ja väliraportti, 10 op
KEYE3100	Tutkielma ja tutkielmaseminaari: pro gradu -tutkielma, 30 op
KNÄY3001/3004	Kypsyysnäyte, 0 op

VIESTINTÄ- JA KIELIOPINNOT 5 op

- 2. vieras kieli, 5 op

VAPAASTI VALITTAVAT OPINNOT 20-35 op



Pääaine ruotsin kieli (120 op) / Huvudämnet svenska språket (120 sp)

OHJELMAN YHTEISET SYVENTÄVÄT OPINNOT 20-30 op

Valitse vähintään 20 op:

KEY3001	Erikoisalaviestintä ja tekstintutkimus, 5 op
KEY3002	Monikielisyys yhteiskunnassa, 5 op
KEY3003	Kieliasiantutijuus ja projektinhallinta, 10 op
KEY3004	Käännöstieteen ja erikoisalaviestinnän tutkimuksen metodologiaa, 5 op → EI JÄRJ.
KEY3005	Popularisointi, 5 op

PÄÄAINEKOHTAISET SYVENTÄVÄT OPINNOT 60 op

Valitse vähintään 20 op:

KEYR3011	Kääntäminen äidinkieleen, 5 op → KEYS3033 Kääntäminen pääaineeseen, 5 op TAI
KOTI1204	Pohjola ajassa, 5 op
KEYR3012	Erikoistuneen yhteiskunnan tekstit, 5 op → EI JÄRJ.
KEYR3013	Kielitieteen syventävä kollokvio, 10 op
MAISS3001	Tieteellinen kirjoittaminen ruotsiksi, 5 op

Tutkielma ja tutkielmaseminaari, 40 op

KEYR3099	Tutkielma ja tutkielmaseminaari: alku- ja väliraportti, 10 op
KEYR3100	Tutkielma ja tutkielmaseminaari: pro gradu -tutkielma, 30 op
KNÄY3001/3004	Kypsyysnäyte, 0 op

VIESTINTÄ- JA KIELIOPINNOT 5 op

- 2. vieras kieli, 5 op

VAPAASTI VALITTAVAT OPINNOT 20-35 op



Pääaine ruotsi äidinkielenä (120 op) / Huvudämnet modersmålet svenska (120 sp)

OHJELMAN YHTEISET SYVENTÄVÄT OPINNOT 20-30 op

Valitse vähintään 20 op:

KEY3001	Erikoisalaviestintä ja tekstintutkimus, 5 op
KEY3002	Monikielisyys yhteiskunnassa, 5 op
KEY3003	Kieliasiantuntijuus ja projektinhallinta, 10 op
KEY3004	Käännöstieteen ja erikoisalaviestinnän tutkimuksen metodologiaa, 5 op → EI JÄRJ.
KEY3005	Popularisointi, 5 op

PÄÄAINEKOHTAISET SYVENTÄVÄT OPINNOT 60 op

Valitse vähintään 20 op:

KEYS3032	Kääntäminen äidinkieleen, 5 op TAI
KOTI1204	Pohjola ajassa, 5 op
KEYR3012	Erikoistuneen yhteiskunnan tekstit, 5 op → EI JÄRJ.
KEYR3013	Kielitieteen syventävä kollokvio, 10 op
MAISS3001	Tieteellinen kirjoittaminen ruotsiksi, 5 op

Tutkielma ja tutkielmaseminaari, 40 op

KEYR3099	Tutkielma ja tutkielmaseminaari: alku- ja väliraportti, 10 op
KEYR3100	Tutkielma ja tutkielmaseminaari: pro gradu -tutkielma, 30 op
KNÄY3002/3005	Kypsyysnäyte, 0 op

VIESTINTÄ- JA KIELIOPINNOT 5 op

- 2. vieras kieli, 5 op

VAPAASTI VALITTAVAT OPINNOT 20-35 op



Pääaine saksan kieli (120 op) / Huvudämnet tyska språket (120 sp)

Pääaineen syventäviä valinnaisia opintoja tarjotaan vain-päivitetyn henkilökohtaisen opintosuunnitelman ja/tai opintorekisteriotteen pohjalta. Yksittäisiä opintojaksoja voidaan korvata syksyllä 2020 toisilla yliopistojen välisessä yhteistyössä sovittavilla opintojaksoilla.

OHJELMAN YHTEISET SYVENTÄVÄT OPINNOT 20-30 op

Valitse vähintään 20 op:

KEY3001	Erikoisalaviestintä ja tekstintutkimus, 5 op
KEY3002	Monikielisyys yhteiskunnassa, 5 op
KEY3003	Kieliasiantuntijuus ja projektinhallinta, 10 op
KEY3004	Käännöstieteen ja erikoisalaviestinnän tutkimuksen metodologiaa, 5 op → EI JÄRJ.
KEY3005	Popularisointi, 5 op

PÄÄAINEKOHTAISET SYVENTÄVÄT OPINNOT 60 op

Valitse vähintään 20 op:

KEYG3071	Seminaari, 5 op → EI JÄRJ.
KEYG3072	Kääntäminen saksaan, 5 op → EI JÄRJ.
KEYG3073	Teksti ja kääntäminen, 5 op → EI JÄRJ.
KEYG3074	Ammattikielten kollokvio, 5 op → EI JÄRJ.
KEYG3076	Kääntäminen äidinkieleen 1, 5 op → EI JÄRJ.
KEYG3075	Kieli ja yhteiskunta, 5 op → EI JÄRJ.
KEYG3077	Kääntäminen äidinkieleen 2, 5 op → EI JÄRJ.

Tutkielma ja tutkielmaseminaari, 40 op

KEYG3099	Tutkielma ja tutkielmaseminaari: alku- ja väliraportti, 10 op
KEYG3100	Tutkielma ja tutkielmaseminaari: pro gradu -tutkielma, 30 op
KNÄY3001/3002/3004/3005	Kypsyysnäyte, 0 op

VIESTINTÄ- JA KIELIOPINNOT 5 op

- 2. vieras kieli, 5 op

VAPAASTI VALITTAVAT OPINNOT 20-35 op



Pääaine suomi toisena kotimaisena kielenä (120 op) /Huvudämnet finska som det andra inhemska språket (120 sp)

OHJELMAN YHTEISET SYVENTÄVÄT OPINNOT 20-30 op

Valitse vähintään 20 op:

KEY3001	Erikoisalaviestintä ja tekstintutkimus, 5 op
KEY3002	Monikielisyys yhteiskunnassa, 5 op
KEY3003	Kieliasiantuntijuus ja projektinhallinta, 10 op
KEY3004	Käännöstieteen ja erikoisalaviestinnän tutkimuksen metodologiaa, 5 op → EI JÄRJ.
KEY3005	Popularisointi, 5 op

PÄÄAINEKOHTAISET SYVENTÄVÄT OPINNOT 60 op

Valitse vähintään 20 op:

KEYS3031	Kielihistoria, 5 op
KEYS3032	Kääntäminen äidinkieleen, 5 op
KEYS3033	Kääntäminen pääaineeseen, 5 op
KEYS3034	Seminaari, 5 op → EI JÄRJ.
KEYS3035	Suomen kielen tutkimuksen kollokvio, 5 op
MAISS3001	Tieteellinen kirjoittaminen ruotsiksi, 5 op

Tutkielma ja tutkielmaseminaari, 40 op

KEYS3099	Tutkielma ja tutkielmaseminaari: alku- ja väliraportti, 10 op
KEYS3100	Tutkielma ja tutkielmaseminaari: pro gradu -tutkielma, 30 op
KNÄY3002/3005	Kypsyysnäyte, 0 op

VIESTINTÄ- JA KIELIOPINNOT 5 op

- 2. vieras kieli, 5 op

VAPAASTI VALITTAVAT OPINNOT 20-35 op



Opintojaksot/Kurserna:

Pääaine englannin kieli

OHJELMAN YHTEISET SYVENTÄVÄT OPINNOT

■ Erikoisalaviestintä ja tekstintutkimus

LSP and Textlinguistics

Laajuus: 5 op

Koodi: KEY3001

Edeltävät opinnot: –

Osaamistavoite: Opiskelija osaa kurssin suoritettuaan analysoida tekstejä, määritellä niiden erikoisalan ja tekstilajin sekä kuvailla eri erikoisaloille ja tekstilajeille tyypillisiä piirteitä, määritellä kirjoittajan tavoitteen sekä määritellä, miten tämä näkyy tekstissä, ja perustella havaintonsa tieteellisen kirjallisuuden perusteella. Opiskelija osaa kirjoittaa havainnoistaan tieteellisen raportin ja keskustella kriittisesti toisten raportoimista havainnoista.

Sisältö: Opiskelija saa työkaluja erikoisalan tekstien analysointiin. Käsiteltävät tekstit edustavat eri tekstilajeja (esim. esite, oppikirjateksti, käyttöohje, lehdistötiedote) ja eri erikoisaloja (esim. liiketalous, tekniikka, hallinto).

Opetus: Luennot ja harjoitukset.

Ajoitus: Periodit I ja II

Kirjallisuus: Opiskelija valitsee kirjan tai kirjat, joka/jotka on kirjoitettu pääaineen kielellä:

1. Brinker, Klaus, Herman Cölfen & Steffen Pappert: Linguistische Textanalyse. Eine Einführung in Grundbegriffe und Methoden. 8., neu bearb. und erw. Auflage. 2014 (osittain).
2. Gansel, Christina: Textsortenlinguistik. 2011.
3. Heikkinen, Vesa, Pirjo Hiidenmaa & Ulla Tiilikä: Teksti työnä, virka kielenä. 2000.
4. Hellspong, Lennart & Per Ledin: Vägar genom texten. 1997.
5. Trosborg, Anna: Text Typology and Translation. 1997.

Arviointi: 1–5 / hylätty.

Lisätiedot: Opetuksen tuntimäärä riippuu ryhmäkoosta.

■ Monikielisyys yhteiskunnassa

Multilingualism in Society

Laajuus: 5 op

Koodi: KEY3002

Edeltävät opinnot: –

Osaamistavoite: Kurssin suoritettuaan opiskelijalla on käsitys monikielisyydestä yhteiskunnallisena ja kulttuurisena ilmiönä. Hän osaa selittää ilmiön historiallisen taustan ja kulttuuriset ulottuvuudet sekä sen merkityksen nykypäivän muuttuvassa maailmassa. Opiskelija osaa lisäksi tarkastella ilmiöön liittyviä ajallisia, paikallisia ja globaaleja kysymyksiä eri näkökulmista.

Sisältö: Monikielisyys ajallisena, paikallisena ja globaalina ilmiönä, kielelliset yhteisöt ja kohtaamiset sekä kääntäminen, monikielisuuden ja -kulttuurisuuden yhteiskunnallinen ulottuvuus.

Suorituskieli: Suomi tai ruotsi.

Opetus: –

Suoritustapa: Kirjallinen tentti.

Kirjallisuus: Opettajan ohjeiden mukaan seuraavista yhteensä noin 500 sivua:

1. Lehtonen, Mikko (toim.): Liikkuva maailma. 2013.
2. Massey, Doreen: Samanaikainen tila. 2008.
3. Lönnroth, Harry & Liisa Laukkanen (toim./red.): Vaasa kieliyhteisönä. Näkökulmia kaksikielisen kaupungin monikielisyyteen. / Vasa som språkgemenskap. Perspektiv på den tvåspråkiga stadens flerspråkighet. 2015.
4. Tieteellisiä artikkeleita eri kielillä.



Arviointi: 1–5 / hylätty.

■ Kieliasiantuntijuus ja projektinhallinta

Language Expertise and Project Management

Laajuus: 10 op

Koodi: KEY3003

Edeltävät opinnot: –

Osaamistavoite: Opiskelija osaa toimia kieli- ja kulttuuriasiantuntijuutta vaativassa projektissa työryhmän vastuullisena jäsenenä, soveltaa käytäntöön tarvittavia projektinhallintadokumentteja ja teknisiä työkaluja, laatia ja toteuttaa toimeksiannon mukaisesti laadukkaan projektin, täyttää toimeksiannossa määritellyt kielelliset ja muodolliset seikat sekä tuottaa projektin edellyttämät deliveraabelit (projektisuunnitelmat ja -raportit, projektin lopputuotos) projektin tavoite ja kohderyhmä huomioon ottaen.

Sisältö: Pehdytään kieli- ja kulttuuriasiantuntijatehtävien käytännön toteuttamiseen, toimeksiantoon liittyviin asiakirjoihin, tekijänoikeuksiin ja muihin projektin kannalta keskeisiin seikkoihin. Opetellaan projektinhallinnan perusteita, projektin suunnittelua ja sen toteuttamista. Hyödynnetään toimeksiannossa taitto- ja kuvankäsittelyohjelmia sekä käännoismuistityökalua. Pehdytään terminologisiin työmenetelmiin, äidinkielen oikeakielisyyskysymyksiin sekä kielenhuoltoon. Toteutetaan aito tai aitoa simuloiva toimeksianto projektiryhmässä. Tuotetaan toimeksiannon mukaiset projektin deliveraabelit.

Suorituskieli: Suomi tai ruotsi.

Opetus: Luennot ja projektiryhmissä tehtäviä harjoituksia-

Suoritustapa: Aktiivinen osallistuminen luennoille, harjoituksiin ja projektityöskentelyyn.

Ajoitus: Periodit I ja II

Kirjallisuus: Opettajan ohjeiden mukaan seuraavista:

1. Helin, Irmeli (toim.): Kääntäjä yrittäjänä. Itsenäisen kääntäjän uudistettu opas. 2006 (soveltuvin osin).
2. Pelin, Risto: Projektinhallinnan käsikirja. 2009.
3. Harvard Business Essentials. Managing Projects Large and Small. The Fundamental Skills for Delivering on Budget and on Time. 2004.
4. Ahlin, Anders, Kenneth Arnesson & Leif Marcusson: Råd om projekt. Erfarenheter från projektarbete och projektledning. 2011.
5. Aaltonen, Sirkku, Nestori Siponkoski & Kristiina Abdallah: Käännetty maailma. 2015.

Arviointi: 1–5 / hylätty.

■ Käännöstieteen ja erikoisalaviestinnän tutkimuksen metodologiaa

- EI JÄRJESTETÄ

Introduction to Research Methodologies in Translation Studies and LSP

Laajuus: 5 op

Koodi: KEY3004

Edeltävät opinnot: –

Osaamistavoite: Opiskelija osaa arvioida käännöstieteen ja erikoisalaviestinnän tutkimisen lähtökohtia ja pystyy erottelamaan, selittämään ja vertailemaan eri lähestymistapoja. Opiskelija osaa tulkita alojen teoreettisia suuntauksia ja arvioida itsenäisesti niiden soveltamista tutkimuksessa sekä hakea lisätietoa eri tutkimusstrategioista ja -menetelmistä.

Sisältö: Luentoja, harjoituksia ja verkkokeskusteluja käännöstieteen ja erikoisalaviestinnän eri teoreettisista tutkimusnäkökulmista ja niiden sovelluksista niin kansallisesti kuin kansainvälisestikin.

Suorituskieli: Suomi tai ruotsi.

Opetus: Luennot ja harjoitukset.

Suoritustapa: Aktiivinen osallistuminen opetukseen ja kirjallinen tehtävä.

Kirjallisuus:

1. Saldanha, Gabriela & Sharon O'Brien: Research Methodologies in Translation Studies. 2014 (soveltuvin osin).
2. Schubert, Klaus: Specialized Communication Studies: An Expanding Discipline. Teoksessa Petersen, Margrethe & Jan Enberg: Current Trends in LSP Research. 2011. S. 19–60.
3. Artikkeleita opettajan ohjeen mukaan n. 80 s.

Arviointi: Hyväksytty / hylätty.



■ Popularisointi

Popularization

Laajuus: 5 op

Koodi: KEY3005

Edeltävät opinnot: –

Osaamistavoite: Opiskelija osaa määritellä käsitteen 'popularisointi', tunnistaa popularisoidulle tekstile tyypilliset piirteet sekä tietää, millä tavoin tutkimustuloksista tiedotetaan kiinnostusta herättävällä tavalla eri vastaanottajaryhmille. Opiskelija osaa analysoida ja verrata tieteellisiä ja popularisoituja tekstejä tiettyjen kriteerien pohjalta ja tehdä yhteenvedon tuloksista sekä kirjallisesti että suullisesti ja ymmärtää populaaritieteen yhteiskunnallisen merkityksen.

Sisältö: Luentoja tieteen tulosten kansantajuisesta tiedottamisesta ja harjoituksia, joissa analysoidaan suullisesti ja kirjallisesti tieteellisiä ja popularisoituja tekstejä.

Opetus: Luennot ja harjoitukset.

Suoritustapa: Tuntitentti, aktiivinen osallistuminen, suullisia ja kirjallisia tehtäviä.

Kirjallisuus:

1. Strellman, Urpu & Johanna Vaattovaara (toim.): Tieteen yleistajuistaminen. 2013.
2. Artikkeleita opettajan ohjeen mukaan n. 150 s.

Arviointi: 1–5 / hylätty.

Lisätiedot: Opetuksen tuntimäärä riippuu ryhmäkoosta.

PÄÄAINEKOHTAISET SYVENTÄVÄT OPINNOT

■ Tieteellinen kirjoittaminen

Writing Academic English

Laajuus: 5 op

Koodi: KEYE3053

Edeltävät opinnot: –

Osaamistavoite: Opiskelija osaa rakentaa tieteelliset vaatimukset täyttävän kirjoitelman sekä tuottaa tyyllillisesti ja kielellisesti hyvää tieteellistä englantia.

Sisältö: Opiskelija kirjoittaa lyhyehköjä tieteellisiä tekstejä, kuten tiivistelmä ja tutkimussuunnitelma, analysoi rakenteellisesti, kielellisesti ja sisällöllisesti tieteellistä tekstiä sekä kertaa tieteellisen englannin ominaispiirteitä.

Suorituskieli: Englanti.

Opetus: Luennot ja harjoitukset verkossa.

Suoritustapa: Aktiivinen osallistuminen verkkoharjoituksiin sekä kirjallinen lopputyö.

Ajoitus: Kevät

Kirjallisuus: Oppiaineen tutkielmankirjoitusohjeet.

Arviointi: 1–5 / hylätty.

■ Kääntäminen äidinkieleen - EI JÄRJESTETÄ

Translation into Finnish

Laajuus: 5 op

Koodi: KEYE3051

Edeltävät opinnot: –

Osaamistavoite: Opiskelija osaa tehdä erityyppisiä simuloituja toimeksiantoja, transeditoida tekstejä eri tarkoituksiin ja muokata käännöstään eri käyttäjäprofiilien mukaisesti.

Sisältö: Käännösharjoituksia eri toimeksiantojen perusteella. Useiden lähtötekstien käyttäminen käännöksen pohjana. Käytettävyyšnäkökulmiin perehtyminen. Lähtöteksteinä eri tekstilajeja.

Suorituskieli: Suomi.

Opetus: Harjoitukset lähiryhmässä ja verkossa.

Suoritustapa: Aktiivinen osallistuminen. Omien käännösten kommentointi ja käännösten kriittinen arviointi.

Arviointi: 1–5 / hylätty.



■ Kääntäminen äidinkielestä englantiin - EI JÄRJESTETÄ

Translation Practice Finnish into English

Laajuus: 5 op

Koodi: KEYE3052

Edeltävät opinnot: –

Osaamistavoite: Opiskelija tunnistaa kielten rakenteeseen ja tyyliin liittyvät erot ja soveltaa tietämystään kääntämisessä, tunnistaa reaaliioihin liittyvät käännösvaihtoehdot ja osaa tehdä valintoja tehtävänannon mukaisesti, osaa muokata käännöstään eri rekistereiden ja tyyllilajien mukaisesti ja ymmärtää erilaisten sähköisten kielentarkastusohjelmien rajoitukset ja mahdolliset hyödyt.

Sisältö: Käännettävän tekstikokonaisuuden vaatimusten tunnistaminen. Käännetään erilaisia yleiskielen ja erikoisalojen tekstejä joiden kautta hahmotetaan kielten rakenteiden, rekistereiden, tyylien ja tehtävänantojen eroja ja niiden vaikutusta käännösratkaisuihin. Keskustellaan erilaisista käännösratkaisuista ja kommentoidaan niitä.

Suorituskieli: Englanti.

Opetus: Kääntämistehtäviä.

Suoritustapa: Jatkuva arviointi ja kotikäännös.

Kirjallisuus: Oheislukemisto opettajan ohjeiden mukaan.

Arviointi: 1–5 / hylätty.

■ Käännöstutkimuksesta ja sen menetelmistä - EI JÄRJESTETÄ

Translation Studies and Its Methods

Laajuus: 5 op

Koodi: KEYE3054

Edeltävät opinnot: –

Osaamistavoite: Opiskelija täydentää metodologista osaamistaan käännöstieteessä, osaa vertailla eri tutkimussuuntausten vahvuuksia ja heikkouksia sekä osaa soveltaa osaamistaan käännöstieteellisen tutkielman teossa ja valita siihen soveltuvan teoreettisen kehyksen.

Sisältö: Tutustutaan eri tekstilajien käännöstutkimuksiin ja metodologisiin kehyksiin.

Suorituskieli: Englanti.

Opetus: Luennot ja harjoitukset verkossa.

Suoritustapa: Aktiivinen osallistuminen verkkoharjoituksiin, tentti ja käännöstieteellisen tutkimussuunnitelman laatiminen.

Kirjallisuus: Opettajan ohjeiden mukaan.

Arviointi: 1–5 / hylätty.

■ Kulttuurien virrat

Cultural Currents

Laajuus: 5 op

Koodi: CCS3002

Edeltävät opinnot: –

Osaamistavoite: Opiskelija saa työkaluja kulttuurien vuorovaikutuksen ymmärtämiseen ja analyysiin sen eri osa-alueilla. Hän ymmärtää kommunikaatiotapojen merkityksen monikielisessä ja -kulttuurisessa ympäristössä. Hän osaa tunnistaa stereotyyppioita ja ennakkoluuloja sekä osaa analysoida erilaisia ammatillisia ja arkisia vuorovaikutustilanteita, joissa vaaditaan kykyä hahmottaa monikielisiä kohtaamisia ja tunnistaa mahdolliset piilossa olevat valtasuhteet.

Sisältö: Tutustutetaan kääntäjien sekä muiden kulttuurien välittämiseen osallistuvien toimijoiden, kuten kustantamojen, agentuurien ym. toimintaan. Omaksutaan kulttuurienvälisen reseptitutkimuksen perusteet. Pohditaan käännöstötoiminnan ammattimaistumista ja institutionaalistumista esim. tieteiden ja taiteiden leviämisen yhteydessä sekä tilanteita, joissa kielellinen vuorovaikutus on ei-ammattimaista.

Suorituskieli: Englanti.

Opetus: Verkko-opiskelu.

Suoritustapa: Moodlessa olevien kirjallisten tehtävien suorittaminen.

Kirjallisuus: Oheislukemistona esseen kirjoituksessa:

1. Delisle, Jean & Judith Woodsworth: *Translators through History*. 1995 (osittain).



2. Tymoczko, Maria: Reconceptualizing Translation Theory. Integrating Non-Western Thought about Translation. Teoksessa Hermans, Theo: Translating Others, Volume 1. 2006.
 3. Artikkeleita opettajan ohjeiden mukaan.
- Arviointi:** 1–5 / hylätty.

■ Käännösseminaari – EI JÄRJESTETÄ

Translation Seminar English–Finnish

Laajuus: 5 op

Koodi: KEYE3055

Edeltävät opinnot: –

Osaamistavoite: Opiskelija oppii näkemään yhteyden kääntämisen käytännön ja teorian välillä, tekemään itsenäistä käännöstyötä ja kommentoimaan työtään eri näkökulmista, argumentoimaan tekemiensä ratkaisujen puolesta alan kirjallisuuteen nojaten ja esittelemään omaa työtään analyttisesti muille seminaari-istunnoissa.

Sisältö: Käännetään vaativia erikoisalan tekstejä lain, hallinnon, tieteen, kaupan ja lääketieteen aloilta. Aluksi käännetään yhdessä kaksi-kolme lyhyehköä erikoisalan tekstiä. Seminaarityönään opiskelija kääntää pitkäkhön erikoisalan tekstin sekä kirjoittaa n. 3–5 sivun käännöskommentin, johon hän saa palautetta muilta opiskelijoilta seminaari-istunnoissa. Hän valmistaa suullisen esitelmän, jossa pohtii käännöstään valitsemastaan teoreettisesta näkökulmasta käsin.

Suorituskieli: Englanti, suomi.

Opetus: Lähi- ja verkkoharjoitukset sekä seminaari-istunnot.

Suoritustapa: Aktiivinen osallistuminen seminaari-istuntoihin, itsenäinen käännös, sen kirjallinen kommentointi ja tietyn näkökulman analyttinen esittely muille. Muiden käännösten kommentointi.

Kirjallisuus: Oheislukemistona alan tieteellisiä artikkeleita noin 180 s.

Arviointi: 1–5 / hylätty.

Lisätiedot: Opintojakso on pakollinen edeltävä opinto englannin kielen pääaineopiskelijoille auktorisoidun kääntämisen kursseille (AUKT3002 ja AUKT3003).

■ Käytännön kääntäminen suomesta englantiin ja englannista suomeen

Translation practice English into Finnish and Finnish into English

Laajuus: 5 op

Koodi: KEYE3056

Edeltävät opinnot: –

Osaamistavoite: Opiskelija osaa tehdä eri tyyppisiä simuloituja toimeksiantoja, transeditoida tekstejä eri tarkoituksiin ja muokata käännöstään eri käyttäjäprofiilien mukaisesti. Hän tunnistaa kielten rakenteeseen ja tyyliin liittyvät erot ja soveltaa tietämystään kääntämisessä. Lisäksi hän tunnistaa käännösvaihtoehdot ja osaa tehdä valintoja tehtävänannon mukaisesti sekä muokata käännöstään eri rekistereiden ja tyyllilajien mukaisesti.

Sisältö: Erilaisia yleiskielen käännösharjoituksia joiden avulla hahmotetaan kielten rakenteiden, rekistereiden, tyylien ja tehtävänantojen eroja ja niiden vaikutusta käännösratkaisuihin. Keskustellaan erilaisista käännösratkaisuista ja kommentoidaan niitä. Käytettävyyksnäkökulmiin perehtyminen. Lähtöteksteinä eri tekstilajeja.

Suorituskieli: Suomi ja englanti.

Opetus: Kääntämistehtäviä lähiryhmässä ja verkossa.

Suoritustapa: Aktiivinen osallistuminen. Omien ja muiden käännösten kommentointi ja kriittinen arviointi.

Kirjallisuus: Oheislukemistoja opettajan ohjeiden mukaan

Arviointi: 1–5 / hylätty.

■ Englanninkieliset nykykirjallisuudet

Contemporary Literatures in English

Laajuus: 5 op

Koodi: CCSE3021

Edeltävät opinnot: –



Osaamistavoite: Opintojakson jälkeen opiskelija tuntee englanninkielistä maailmankirjallisuutta ja sen tutkimuksen viitekehyksen ja osaa analysoida kirjallisuutta tässä kontekstissa.

Sisältö: Kurssilla käsitellään nykykirjallisuuksien tutkimuksen käsitteistöä, esim. vieraantuminen, alkuasukas, feminismi, minuus, itämaisyyden, afrikkalaisuus ja hybriditeetti.

Suorituskieli: Englanti.

Opetus: Monimuoto-opiskelu: aloitusluento ja Moodle-tehtäviä.

Suoritustapa: Aktiivinen osallistuminen ja tehtävien suorittaminen.

Kirjallisuus:

1. Chew, Shirley & David Richards: Concise Companions to Literature and Culture: Concise Companion to Postcolonial Literature. 2009.
2. Durix, Carole & Jean-Pierre Durix: An Introduction to the New Literatures in English. 1993.
3. Boehmer, Elleke: Colonial & Postcolonial Literature. 1995.
4. Loomba, Ania: Colonialism / Postcolonialism. 1998 tai uudempi.

Arviointi: 1–5 / hylätty.

■ Populaarikulttuuri - EI JÄRJESTETÄ

Popular Culture Texts

Laajuus: 5 op

Koodi: CCSE3022

Edeltävät opinnot: –

Osaamistavoite: Opintojakson suoritettuaan opiskelija osaa lukea ja analysoida erilaisia populaaritekstejä ja ymmärtää niiden funktioita ja merkitystä yhteiskunnassa. Opiskelija tuntee populaarikirjallisuuden teorioita ja osaa soveltaa relevanttia terminologiaa.

Sisältö: Kurssilla käsitellään populaaritekstien ominaisuuksia ja tutkimusta.

Suorituskieli: Englanti.

Opetus: Verkkokurssi Moodlessa.

Suoritustapa: Aktiivinen osallistuminen verkkokeskusteluihin ja tehtävien suorittaminen.

Kirjallisuus: Opettajan ohjeiden mukaan n. 300 s.

Arviointi: 1–5 / hylätty.

■ Kirjallisuuden aikakaudet

Period Literature

Laajuus: 5 op

Koodi: CCSE3023

Edeltävät opinnot: –

Osaamistavoite: Opintojakson käytyään opiskelija ymmärtää yhden aikakauden kirjallisuuden, sen tuottamisen, kirjallisuusinstituution, arvojen, ideologioiden ja kulttuurin välisiä yhteyksiä sekä osaa määritellä aikakauden estetiikan keskeisiä piirteitä.

Sisältö: Tutustuminen syventävästi yhden kirjallisen aikakauden tuotantoon: eri lajityypit, mies- ja naispuolisten kirjailijoiden tuotanto.

Suorituskieli: Englanti.

Opetus: Itseopiskelu verkossa.

Suoritustapa: Kirjallinen loppuytö.

Kirjallisuus:

1. Norton Anthology of English Literature: Volumes 1 & 2. 2012.
2. Kaunokirjallisuutta ja muuta kirjallisuutta opettajan ohjeiden mukaan

Arviointi: 1–5 / hylätty.

■ Tutkielma ja tutkielmaseminaari

M.A. Thesis and Seminar

Laajuus: Alku- ja väliraportti 10 op, pro gradu -tutkielma 30 op

Koodi: KEYE3099 ja KEYE3100

Edeltävät opinnot: –



Osaamistavoite: Opiskelija osaa laatia tieteellisen tutkimusasetelman ja toteuttaa sen, osaa käyttää eri tietolähteitä ja arvioida niitä kriittisesti, kykenee itsenäiseen tiedon tuottamiseen ja soveltamiseen, osaa laatia tieteellisen kirjoittamisen periaatteita noudattavan tutkielman ja hallitsee tieteellisen keskustelun perustaidot, osaa keskustella kriittisesti omasta ja muiden tutkielmista seminaari-istunnoissa sekä toimia opponenttina.

Sisältö: Oman tutkimuksen suunnittelu, toteuttaminen ja raportointi sekä suullisesti että kirjallisesti tieteellistä käytäntöä noudattaen. Muiden opiskelijoiden tekstien opponointi, kommentointi sekä keskusteluun osallistuminen.

Suorituskieli: Englanti.

Opetus: Seminaari-istunnot.

Suoritustapa: Aktiivinen osallistuminen seminaari-istuntoihin, alku- ja väliraportin laatiminen, opponenttina toimiminen sekä tutkielma n. 70–100 sivua.

Ajoitus: Syksy ja kevät

Kirjallisuus: Opettajan ohjeiden mukaan.

Arviointi: Alku- ja väliraportti: hyväksytty / hylätty; pro gradu -tutkielma: katso arvostelu osoitteesta: http://www.uva.fi/fi/for/student/studies/graduation/languages_and_communication/thesis/arvostelu.pdf/.

Lisätiedot: Pro gradu -tutkielmat tarkistetaan Turnitin-plagiaatintunnistusjärjestelmällä.



Pääaine ruotsin kieli / Huvudämnet svenska språket

OHJELMAN YHTEISET SYVENTÄVÄT OPINNOT

■ Erikoisalaviestintä ja tekstintutkimus

LSP and Textlinguistics

Laajuus: 5 op

Koodi: KEY3001

Edeltävät opinnot: –

Osaamistavoite: Opiskelija osaa kurssin suoritettuaan analysoida tekstejä, määrittellä niiden erikoisalan ja tekstilajin sekä kuvailla eri erikoisaloille ja tekstilajeille tyypillisiä piirteitä, määrittellä kirjoittajan tavoitteen sekä määrittellä, miten tämä näkyy tekstissä, ja perustella havaintonsa tieteellisen kirjallisuuden perusteella. Opiskelija osaa kirjoittaa havainnoistaan tieteellisen raportin ja keskustella kriittisesti toisten raportoimista havainnoista.

Sisältö: Opiskelija saa työkaluja erikoisalan tekstien analysointiin. Käsiteltävät tekstit edustavat eri tekstilajeja (esim. esite, oppikirjateksti, käyttöohje, lehdistötiedote) ja eri erikoisaloja (esim. liiketalous, tekniikka, hallinto).

Opetus: Luennot ja harjoitukset.

Ajoitus: Periodit I ja II

Kirjallisuus: Opiskelija valitsee kirjan tai kirjat, joka/jotka on kirjoitettu pääaineen kielellä:

1. Brinker, Klaus, Herman Cölfen & Steffen Pappert: *Linguistische Textanalyse. Eine Einführung in Grundbegriffe und Methoden.* 8., neu bearb. und erw. Auflage. 2014 (osittain).
2. Gansel, Christina: *Textsortenlinguistik.* 2011.
3. Heikkinen, Vesa, Pirjo Hiidenmaa & Ulla Tiililä: *Teksti työnä, virka kielenä.* 2000.
4. Hellspong, Lennart & Per Ledin: *Vägar genom texten.* 1997.
5. Trosborg, Anna: *Text Typology and Translation.* 1997.

Arviointi: 1–5 / hylätty.

Lisätiedot: Opetuksen tuntimäärä riippuu ryhmäkoosta.

■ Monikielisyys yhteiskunnassa

Multilingualism in Society

Laajuus: 5 op

Koodi: KEY3002

Edeltävät opinnot: –

Osaamistavoite: Kurssin suoritettuaan opiskelijalla on käsitys monikielisyydestä yhteiskunnallisena ja kulttuurisena ilmiönä. Hän osaa selittää ilmiön historiallisen taustan ja kulttuuriset ulottuvuudet sekä sen merkityksen nykypäivän muuttuvassa maailmassa. Opiskelija osaa lisäksi tarkastella ilmiöön liittyviä ajallisia, paikallisia ja globaaleja kysymyksiä eri näkökulmista.

Sisältö: Monikielisyys ajallisena, paikallisena ja globaalina ilmiönä, kielelliset yhteisöt ja kohtaamiset sekä kääntäminen, monikielisuuden ja -kulttuurisuuden yhteiskunnallinen ulottuvuus.

Suorituskieli: Suomi tai ruotsi.

Opetus: –

Suoritustapa: Kirjallinen tentti.

Kirjallisuus: Opettajan ohjeiden mukaan seuraavista yhteensä noin 500 sivua:

1. Lehtonen, Mikko (toim.): *Liikkuva maailma.* 2013.
2. Massey, Doreen: *Samanaikainen tila.* 2008.
3. Lönnroth, Harry & Liisa Laukkanen (toim./red.): *Vaasa kieliyhteisönä. Näkökulmia kaksikielisen kaupungin monikielisyyteen. / Vasa som språkgemenskap. Perspektiv på den tvåspråkiga stadens flerspråkighet.* 2015.
4. Tieteellisiä artikkeleita eri kielillä.

Arviointi: 1–5 / hylätty.



■ Kieliasiantuntijuus ja projektinhallinta

Language Expertise and Project Management

Laajuus: 10 op

Koodi: KEY3003

Edeltävät opinnot: –

Osaamistavoite: Opiskelija osaa toimia kieli- ja kulttuuriasiantuntijuutta vaativassa projektissa työryhmän vastuullisena jäsenenä, soveltaa käytäntöön tarvittavia projektinhallintadokumentteja ja teknisiä työkaluja, laatia ja toteuttaa toimeksiannon mukaisesti laadukkaan projektin, täyttää toimeksiannossa määritellyt kielelliset ja muodolliset seikat sekä tuottaa projektin edellyttämät deliveraabelit (projektisuunnitelmat ja -raportit, projektin lopputuotos) projektin tavoite ja kohderyhmä huomioon ottaen.

Sisältö: Perehdytään kieli- ja kulttuuriasiantuntijatehtävien käytännön toteuttamiseen, toimeksiantoon liittyviin asiakirjoihin, tekijänoikeuksiin ja muihin projektin kannalta keskeisiin seikkoihin. Opetellaan projektinhallinnan perusteita, projektin suunnittelua ja sen toteuttamista. Hyödynnetään toimeksiannossa taitto- ja kuvankäsittelyohjelmia sekä käännösmuistityökalua. Perehdytään terminologisiin työmenetelmiin, äidinkielen oikeakielisyyskysymyksiin sekä kielenhuoltoon. Toteutetaan aito tai aitoa simuloiva toimeksianto projektiryhmässä. Tuotetaan toimeksiannon mukaiset projektin deliveraabelit.

Suorituskieli: Suomi tai ruotsi.

Opetus: Luennot ja projektiryhmissä tehtäviä harjoituksia.

Suoritustapa: Aktiivinen osallistuminen luennoille, harjoituksiin ja projektityöskentelyyn.

Ajoitus: Periodit I ja II

Kirjallisuus: Opettajan ohjeiden mukaan seuraavista:

1. Helin, Irmeli (toim.): Kääntäjä yrittäjänä. Itsenäisen kääntäjän uudistettu opas. 2006 (soveltuvin osin).
2. Pelin, Risto: Projektihallinnan käsikirja. 2009.
3. Harvard Business Essentials. Managing Projects Large and Small. The Fundamental Skills for Delivering on Budget and on Time. 2004.
4. Ahlin, Anders, Kenneth Arnesson & Leif Marcusson: Råd om projekt. Erfarenheter från projektarbete och projektledning. 2011.
5. Aaltonen, Sirkku, Nestori Siponkoski & Kristiina Abdallah: Käännetyt maailmat. 2015.

Arviointi: 1–5 / hylätty.

■ Käännöstieteen ja erikoisalaviestinnän tutkimuksen metodologiaa

- EI JÄRJESTETÄ

Introduction to Research Methodologies in Translation Studies and LSP

Laajuus: 5 op

Koodi: KEY3004

Edeltävät opinnot: –

Osaamistavoite: Opiskelija osaa arvioida käännöstieteen ja erikoisalaviestinnän tutkimisen lähtökohtia ja pystyy erottelamaan, selittämään ja vertailemaan eri lähestymistapoja. Opiskelija osaa tulkita alojen teoreettisia suuntauksia ja arvioida itsenäisesti niiden soveltamista tutkimuksessa sekä hakea lisätietoa eri tutkimusstrategioista ja -menetelmistä.

Sisältö: Luentoja, harjoituksia ja verkkokeskusteluja käännöstieteen ja erikoisalaviestinnän eri teoreettisista tutkimusnäkökulmista ja niiden sovelluksista niin kansallisesti kuin kansainvälisestikin.

Suorituskieli: Suomi tai ruotsi.

Opetus: Luennot ja harjoitukset.

Suoritustapa: Aktiivinen osallistuminen opetukseen ja kirjallinen tehtävä.

Kirjallisuus:

1. Saldanha, Gabriela & Sharon O'Brien: Research Methodologies in Translation Studies. 2014 (soveltuvin osin).
2. Schubert, Klaus: Specialized Communication Studies: An Expanding Discipline. Teoksessa Petersen, Margrethe & Jan Enberg: Current Trends in LSP Research. 2011. S. 19–60.
3. Artikkeleita opettajan ohjeen mukaan n. 80 s.

Arviointi: Hyväksytty / hylätty.



■ Popularisointi

Popularization

Laajuus: 5 op

Koodi: KEY3005

Edeltävät opinnot: –

Osaamistavoite: Opiskelija osaa määritellä käsitteen 'popularisointi', tunnistaa popularisoidulle tekstille tyypilliset piirteet sekä tietää, millä tavoin tutkimustuloksista tiedotetaan kiinnostusta herättävällä tavalla eri vastaanottajaryhmille. Opiskelija osaa analysoida ja verrata tieteellisiä ja popularisoituja tekstejä tiettyjen kriteerien pohjalta ja tehdä yhteenvedon tuloksista sekä kirjallisesti että suullisesti ja ymmärtää populaaritieteen yhteiskunnallisen merkityksen.

Sisältö: Luentoja tieteen tulosten kansantajuisesta tiedottamisesta ja harjoituksia, joissa analysoidaan suullisesti ja kirjallisesti tieteellisiä ja popularisoituja tekstejä.

Opetus: Luennot ja harjoitukset.

Suoritustapa: Tuntitentti, aktiivinen osallistuminen, suullisia ja kirjallisia tehtäviä.

Kirjallisuus:

1. Strellman, Urpu & Johanna Vaattovaara (toim.): Tieteen yleistajuistaminen. 2013.
2. Artikkeleita opettajan ohjeen mukaan n. 150 s.

Arviointi: 1–5 / hylätty.

Lisätiedot: Opetuksen tuntimäärä riippuu ryhmäkoosta.

PÄÄAINEKOHTAISET SYVENTÄVÄT OPINNOT

■ Kääntäminen äidinkieleen → KEYS3033 TAI KOTI1204

Översättning från svenska till modersmålet

Translation from Swedish into L1

Laajuus: 5 op

Koodi: KEYS3011

Edeltävät opinnot: –

Osaamistavoite: Opiskelija pystyy toteuttamaan itsenäisesti käännöstoimeksiannon ruotsista äidinkieleen ja osaa analysoida tieteellisin menetelmin sekä omaa käännöstään että muiden käännöksiä sekä käydä keskustelua käännösten pohjalta.

Sisältö: Opiskelija kääntää kuviteltuna käännöstoimeksiannot äidinkielelleen noin 3–4-sivuisen ruotsiksi kirjoitetun tekstin, joka edustaa jotakin erikoisalaa. Hän laatii myös noin kolmisivuisen selvityksen, jossa hän analysoi toimeksiantoa, lähtötekstiä, omaa käännösprosessiaan ja valmista käännöstään. Jokainen opiskelija analysoi toisen opiskelijan käännöksen ja laatii analyysistä raportin parannusehdotuksineen ja perusteluitaan.

Suorituskieli: Ruotsi ja suomi.

Opetus: Kontaktiopetuksen määrä suhteutetaan opiskelijamäärään.

Suoritustapa: Hyväksytyt käännös ja selvitys, hyväksytyt analyysiraportti, aktiivinen osallistuminen.

Ajoitus: Periodit II ja III

Kirjallisuus: Opettajan ohjeiden mukaan.

Arviointi: 1–5 / hylätty.

Lisätiedot: Auktorisoidun kääntämisen tutkintoon tähtäävän ruotsin kielen pääaineopiskelijan on suoritettava kurssi vähintään arvosanalla 3.

■ Kääntäminen pääaineeseen

Translation into Finnish

Laajuus: 5 op

Koodi: KEYS3033

Edeltävät opinnot: –

Osaamistavoite: Opiskelija osaa kääntää asiatyylisen tekstin ruotsista suomeen, siten että käännös vastaa autenttisen toimeksiannon asettamia vaatimuksia. Opiskelija perehtyy kielenoppimisen ja -omaksumisen teorioihin ja virheanalyysiin. Hän osaa soveltaa virheanalyysin teoriaa kielenoppijoiden tuotoksiin sekä virheanalyysiä ja kääntämisen laatukriteerejä käännöksiin.

Suorituskieli: Suomi.



Opetus: Mukautetaan opiskelijamäärän mukaan.

Suoritustapa: Täsmenny, mikäli kurssi tarjotaan.

Kirjallisuus: Lähdemäki, Eeva: Mikä meni pieleen? 1995. Luvut 1–3. Oheiskirjallisuutena luvut 4–31 sekä kirjallisuutta opettajan ohjeiden mukaan.

Arviointi: 1–5 / hylätty.

■ Pohjola ajassa

Scandinavia in Time

Laajuus: 5 op

Koodi: KOTI1204

Edeltävät opinnot: KOTI2005 Tanskan ja norjan peruskurssi

Osaamistavoite: Opiskelija osaa määritellä pohjoismaisen yhteistyön käsitteen ja yhteistyön edellytykset, osaa pohtia omaa ja muiden Pohjoismaiden kansalaisten roolia pohjoismaisessa yhteisössä sekä osaa verrata Pohjoismaita ja niiden arvoja Pohjoismaiden ulkopuolisiin maihin.

Sisältö: Kurssilla keskitytään tapahtumiin, jotka ovat vaikuttaneet siihen, että Pohjolasta on muodostunut yhteistyötä tekevä ja rajoja rikkova alue. Ajankohtaisia aiheita käsittelevien tekstien ja keskustelujen kautta määritellään ne edellytykset, jotka ovat mahdollistaneet muun muassa pohjoismaisen hyvinvointimallin, pohjoismaisen kielisopimuksen ja pohjoismaisen ympäristöyhteistyön.

Suorituskieli: Ruotsi.

Opetus: Luennot.

Suoritustapa: Aktiivinen osallistuminen keskusteluihin, kirjallinen palautustehtävä (5 s.).

Kirjallisuus: Valikoima artikkeleita ja esseitä pohjoismaisilla kielillä opettajan ohjeiden mukaan.

Arviointi: 1–5 / hylätty.

■ Erikoistuneen yhteiskunnan tekstit - EI JÄRJESTETÄ

Texter för ett specialiserat samhälle

Texts Within a Specialized Society

Laajuus: 5 op

Koodi: KEYR3012

Edeltävät opinnot: KEY3001 Erikoisalaviestintä ja tekstintutkimus

Osaamistavoite: Opiskelija osaa analysoida autenttisia, eri tekstilajeja edustavia ammattikielisiä tekstejä asianmukaisia käsitteitä ja analyysityökaluja käyttäen, osaa muokata ja tuottaa itse eri tekstilajeja edustavia ammattikielisiä tekstejä sekä osaa perustella ratkaisunsa relevanttiin kirjallisuuteen nojautuen ja keskustella niistä.

Sisältö: Luentoja keskeisistä käsitteistä ja analyysityökaluista (mm. systeemis-funktionaalinen kieliteoria, kriittinen tekstianalyysi) esimerkiksi viranomais- ja markkinointiviestinnän ammattikielisten tekstien analysointiin. Harjoituksia, joissa opiskelijat tunnistavat, analysoivat ja tuottavat itse työelämän tekstejä. Ryhmäkeskusteluja.

Suorituskieli: Ruotsi.

Opetus: Luennot ja harjoitukset.

Suoritustapa: Aktiivinen osallistuminen, kirjalliset tehtävät.

Ajoitus: Periodit III ja IV

Kirjallisuus:

1. Svenskt lagspråk i Finland. Föreskrifter, anvisningar och rekommendationer från statsrådets kansli 1/2017. 20 s. + 140 s. oheislukemistona. http://julkaisut.valtioneuvosto.fi/bitstream/handle/10024/79143/Slaf2017_low.pdf?sequence=1&isAllowed=y
2. Holmberg, Per, Andreas Nord & Anna-Malin Karlsson: Funktionell textanalys. 2011.
3. Ajankohtaisia artikkeleita opettajan ohjeiden mukaan.

Arviointi: 1–5 / hylätty.

■ Kielitieteen syventävä kollokvio

Fördjupande kollokvium i språkvetenskap

Advanced Colloquium in Linguistics

Laajuus: 10 op



Koodi: KEYR3013

Edeltävät opinnot: –

Osaamistavoite: Opiskelija osaa syventää ja laajentaa ajankohtaisen kielitieteellisen kirjallisuuden pohjalta näkemystään kielestä ja kielentutkimuksesta, erityisesti nordistiikasta, osana kansainvälistä kielentutkimusta ja monitieteistä keskustelua. Opiskelija pystyy osallistumaan oman alansa tieteelliseen ja yhteiskunnalliseen keskusteluun (esim. tieteestä keskustelemiseen, argumentointiin ja tieteellisen kirjallisuuden kriittiseen arviointiin) ja osaa muodostaa kokonaiskuvan joistakin keskeisistä kielentutkimuksen osa-alueista sekä synteesejä aiemmin omaksumiensa kielitieteellisten teorioiden ja metodien pohjalta.

Sisältö: Opintojakso koostuu seuraavista kielitieteen osa-alueista: pohjoismaainen kielialue ja pohjoismaiset kielet (nordistiikka), ruotsin kielen vaihtelu ja muuttuminen (kielihistoria), nimistön- ja murteidentutkimus, tekstintutkimus, ammattikielien ja terminologiaoppi sekä monikielisyys ja -kulttuurisuus. Opiskelijat kirjoittavat analyttisen esseen yhdestä nordistiikan klassikosta ja kirja-arvion yhdestä uudesta pohjoismaisesta väitöskirjasta. Tieteellisen kirjoittamisen lisäksi opintojaksoon sisältyy akateemisia keskustelutilanteita.

Suorituskieli: Ruotsi.

Opetus: Kollokviotyöskentelyä ja itsenäistä työskentelyä.

Suoritustapa: Aktiivinen osallistuminen keskusteluihin sekä kirjatentti, pohdiskeleva essee ja kirja-arvio.

Ajoitus: Periodit I-II

Kirjallisuus:

1. Pettersson, Gertrud: Svenska språket under sjuhundra år. 2. painos. 2005.
2. Tieteellisiä aikakauslehtiartikkeleita opettajan ohjeiden mukaan.
3. Språk och stil 22:1. 2012.
4. Pohjoismaisten kielten alaan kuuluva väitöskirja opettajan ohjeiden mukaan.
5. Nordistiikan klassikkoteos (monografia) opettajan ohjeiden mukaan.

Arviointi: 1–5 / hylätty.

Lisätiedot: Pakollinen läsnäolo.

■ Tieteellinen kirjoittaminen ruotsiksi

Academic Writing in Swedish

Laajuus: 5 op

Koodi: MAISS3001

Edeltävät opinnot: Ruotsin kielen (ruotsi toisena kotimaisena kielenä, ruotsi vieraana kielenä) tai pohjoismaisten kielten aineopinnot

Osaamistavoite: Opiskelija osaa kirjoittaa tyyllisesti ja kielellisesti hyviä ruotsinkielisiä tieteellisiä tekstejä, keskustella niistä ja pohtia niitä tekstilajin näkökulmasta sekä hyödyntää näin saamia tietoja oman tieteellisen tekstin (maisteritutkielman) kirjoittamisessa.

Sisältö: Opiskelija perehtyy tieteelliseen tekstiin tekstilajina ja ruotsinkielisen tieteellisen tekstin ominaispiirteisiin ja analysoi ruotsinkielisiä tieteellisiä tekstejä tekstilajin ja tyylin näkökulmasta. Opiskelija kirjoittaa lyhyehköjä tieteellisiä tekstejä (tiivistelmä, tutkimussuunnitelma).

Suorituskieli: Ruotsi.

Suoritustapa: Kontaktiopetus ja/tai itsenäinen työskentely.

Ajoitus: Periodi I

Kirjallisuus: Noin 100 sivua opettajan ohjeiden mukaan:

1. Vapaavalintainen opas tieteelliseen kirjoittamiseen.
2. Ajankohtaisia ruotsinkielisiä artikkeleita, jotka liittyvät tieteelliseen kirjoittamiseen ruotsin kielellä.

Arviointi: 1–5 / hylätty.

Lisätiedot: Opetuskieli ruotsi.

■ Att skriva vetenskapligt på svenska

Academic Writing in Swedish

Omfattning: 5 sp

Kod: MAISS3001

Tidigare studier: Ämnesstudierna i svenska (svenska som det andra inhemska språket, svenska som främmande språk) eller nordiska språk



Lärandemål: Studenten kan skriva vetenskapliga texter som stilistiskt och språkligt motsvarar god svensk vetenskaplig text, diskutera och reflektera kring vetenskapliga svenska texter som genre och utnyttja de erhållna kunskaperna inför det egna skrivandet av avhandling pro gradu.

Innehåll: Studenten sätter sig in i vetenskaplig text som genre och i särdragen i vetenskaplig svensk text och analyserar vetenskapliga svenska texter med tanke på genre och stilval. Studenten skriver kortare vetenskapliga texter (sammandrag, forskningsplan).

Examinationsspråk: Svenska.

Prestationskrav: Kontaktundervisning och/eller självständigt arbete.

Tidpunkt: Period I

Litteratur: Ca 100 sidor enligt lärarens anvisningar:

1. En valfri handbok i vetenskapligt skrivande.
2. Aktuella artiklar med anknytning till vetenskaplig svenska.

Bedömning: 1–5 / underkänd.

Övrig information: Undervisningsspråk svenska.

■ Tutkielma ja tutkielmaseminaari

M.A. Thesis and Seminar

Laajuus: Alku- ja väliraportti 10 op, pro gradu -tutkielma 30 op

Koodi: KEYR3099 ja KEYR3100

Edeltävät opinnot: –

Osaamistavoite: Opiskelija osaa laatia tieteellisen tutkimusasetelman ja toteuttaa sen, osaa käyttää eri tietolähteitä ja arvioida niitä kriittisesti, kykenee itsenäiseen tiedon tuottamiseen ja soveltamiseen, osaa laatia tieteellisen kirjoittamisen periaatteita noudattavan tutkielman ja hallitsee tieteellisen keskustelun perustaidot, osaa keskustella kriittisesti omasta ja muiden tutkielmista seminaari-istunnoissa sekä toimia opponenttina.

Sisältö: Oman tutkimuksen suunnittelu, toteuttaminen ja raportointi sekä suullisesti että kirjallisesti tieteellistä käytäntöä noudattaen. Muiden opiskelijoiden tekstien opponointi, kommentointi sekä keskusteluun osallistuminen.

Suorituskieli: Ruotsi.

Opetus: Seminaari-istunnot.

Suoritustapa: Aktiivinen osallistuminen seminaari-istuntoihin, alku- ja väliraportin laatiminen, opponenttina toimiminen sekä tutkielma (70–100 s.).

Kirjallisuus: Opettajan ohjeiden mukaan.

Arviointi: Alku- ja väliraportti: hyväksytty / hylätty; pro gradu -tutkielma: katso arvostelu osoitteesta: http://www.uva.fi/fi/for/student/studies/graduation/languages_and_communication/thesis/arvostelu.pdf/

Lisätiedot: Pro gradu -tutkielmat tarkistetaan Turnitin-plagiaatintunnistusjärjestelmällä.



Pääaine ruotsi äidinkielenä / Huvudämnet modersmålet svenska

OHJELMAN YHTEISET SYVENTÄVÄT OPINNOT

■ Erikoisalaviestintä ja tekstintutkimus

LSP and Textlinguistics

Laajuus: 5 op

Koodi: KEY3001

Edeltävät opinnot: –

Osaamistavoite: Opiskelija osaa kurssin suoritettuaan analysoida tekstejä, määrittellä niiden erikoisalan ja tekstilajin sekä kuvailla eri erikoisaloille ja tekstilajeille tyypillisiä piirteitä, määrittellä kirjoittajan tavoitteen sekä määrittellä, miten tämä näkyy tekstissä, ja perustella havaintonsa tieteellisen kirjallisuuden perusteella. Opiskelija osaa kirjoittaa havainnoistaan tieteellisen raportin ja keskustella kriittisesti toisten raportoimista havainnoista.

Sisältö: Opiskelija saa työkaluja erikoisalan tekstien analysointiin. Käsiteltävät tekstit edustavat eri tekstilajeja (esim. esite, oppikirjateksti, käyttöohje, lehdistötiedote) ja eri erikoisaloja (esim. liiketalous, tekniikka, hallinto).

Opetus: Luennot ja harjoitukset.

Ajoitus: Periodit I ja II

Kirjallisuus: Opiskelija valitsee kirjan tai kirjat, joka/jotka on kirjoitettu pääaineen kielellä:

1. Brinker, Klaus, Herman Cölfen & Steffen Pappert: *Linguistische Textanalyse. Eine Einführung in Grundbegriffe und Methoden.* 8., neu bearb. und erw. Auflage. 2014 (osittain).
2. Gansel, Christina: *Textsortenlinguistik.* 2011.
3. Heikkinen, Vesa, Pirjo Hiidenmaa & Ulla Tiililä: *Teksti työnä, virka kielenä.* 2000.
4. Hellspong, Lennart & Per Ledin: *Vägar genom texten.* 1997.
5. Trosborg, Anna: *Text Typology and Translation.* 1997.

Arviointi: 1–5 / hylätty.

Lisätiedot: Opetuksen tuntimäärä riippuu ryhmäkoosta.

■ Monikielisyys yhteiskunnassa

Multilingualism in Society

Laajuus: 5 op

Koodi: KEY3002

Edeltävät opinnot: –

Osaamistavoite: Kurssin suoritettuaan opiskelijalla on käsitys monikielisydestä yhteiskunnallisena ja kulttuurisena ilmiönä. Hän osaa selittää ilmiön historiallisen taustan ja kulttuuriset ulottuvuudet sekä sen merkityksen nykypäivän muuttuvassa maailmassa. Opiskelija osaa lisäksi tarkastella ilmiöön liittyviä ajallisia, paikallisia ja globaaleja kysymyksiä eri näkökulmista.

Sisältö: Monikielisyys ajallisena, paikallisena ja globaalina ilmiönä, kielelliset yhteisöt ja kohtaamiset sekä kääntäminen, monikielisyys ja -kulttuurisuuden yhteiskunnallinen ulottuvuus.

Suorituskieli: Suomi tai ruotsi.

Opetus:–

Suoritustapa: Kirjallinen tentti.

Kirjallisuus: Opettajan ohjeiden mukaan seuraavista yhteensä noin 500 sivua:

1. Lehtonen, Mikko (toim.): *Liikkuva maailma.* 2013.
2. Massey, Doreen: *Samanaikainen tila.* 2008.
3. Lönnroth, Harry & Liisa Laukkanen (toim./red.): *Vaasa kieliyhteisönä. Näkökulmia kaksikielisen kaupungin monikielisyyteen. / Vasa som språkgemenskap. Perspektiv på den tvåspråkiga stadens flerspråkighet.* 2015.
4. Tieteellisiä artikkeleita eri kielillä.

Arviointi: 1–5 / hylätty.



■ Kieliasiantuntijuus ja projektinhallinta

Language Expertise and Project Management

Laajuus: 10 op

Koodi: KEY3003

Edeltävät opinnot: –

Osaamistavoite: Opiskelija osaa toimia kieli- ja kulttuuriasiantuntijuutta vaativassa projektissa työryhmän vastuullisena jäsenenä, soveltaa käytäntöön tarvittavia projektinhallintadokumentteja ja teknisiä työkaluja, laatia ja toteuttaa toimeksiannon mukaisesti laadukkaan projektin, täyttää toimeksiannossa määritellyt kielelliset ja muodolliset seikat sekä tuottaa projektin edellyttämät deliveraabelit (projektisuunnitelmat ja -raportit, projektin lopputuotos) projektin tavoite ja kohderyhmä huomioon ottaen.

Sisältö: Perehdytään kieli- ja kulttuuriasiantuntijatehtävien käytännön toteuttamiseen, toimeksiantoon liittyviin asiakirjoihin, tekijänoikeuksiin ja muihin projektin kannalta keskeisiin seikkoihin. Opetellaan projektinhallinnan perusteita, projektin suunnittelua ja sen toteuttamista. Hyödynnetään toimeksiannossa taitto- ja kuvankäsittelyohjelmia sekä käännösmuistityökalua. Perehdytään terminologisiin työmenetelmiin, äidinkielen oikeakielisyyskysymyksiin sekä kielenhuoltoon. Toteutetaan aito tai aitoa simuloiva toimeksianto projektiryhmässä. Tuotetaan toimeksiannon mukaiset projektin deliveraabelit.

Suorituskieli: Suomi tai ruotsi.

Opetus: Luennot ja projektiryhmissä tehtäviä harjoituksia.

Suoritustapa: Aktiivinen osallistuminen luennoille, harjoituksiin ja projektityöskentelyyn.

Ajoitus: Periodit I ja II

Kirjallisuus: Opettajan ohjeiden mukaan seuraavista:

1. Helin, Irmeli (toim.): Kääntäjä yrittäjänä. Itsenäisen kääntäjän uudistettu opas. 2006 (soveltuvin osin).
2. Pelin, Risto: Projektihallinnan käsikirja. 2009.
3. Harvard Business Essentials. Managing Projects Large and Small. The Fundamental Skills for Delivering on Budget and on Time. 2004.
4. Ahlin, Anders, Kenneth Arnesson & Leif Marcusson: Råd om projekt. Erfarenheter från projektarbete och projektledning. 2011.
5. Aaltonen, Sirkku, Nestori Siponkoski & Kristiina Abdallah: Käännetyt maailmat. 2015.

Arviointi: 1–5 / hylätty.

■ Käännöstieteen ja erikoisalaviestinnän tutkimuksen metodologiaa

– EI JÄRJESTETÄ

Introduction to Research Methodologies in Translation Studies and LSP

Laajuus: 5 op

Koodi: KEY3004

Edeltävät opinnot: –

Osaamistavoite: Opiskelija osaa arvioida käännöstieteen ja erikoisalaviestinnän tutkimisen lähtökohtia ja pystyy erottelamaan, selittämään ja vertailemaan eri lähestymistapoja. Opiskelija osaa tulkita alojen teoreettisia suuntauksia ja arvioida itsenäisesti niiden soveltamista tutkimuksessa sekä hakea lisätietoa eri tutkimusstrategioista ja -menetelmistä.

Sisältö: Luentoja, harjoituksia ja verkkokeskusteluja käännöstieteen ja erikoisalaviestinnän eri teoreettisista tutkimusnäkökulmista ja niiden sovelluksista niin kansallisesti kuin kansainvälisestikin.

Suorituskieli: Suomi tai ruotsi.

Opetus: Luennot ja harjoitukset.

Suoritustapa: Aktiivinen osallistuminen opetukseen ja kirjallinen tehtävä.

Kirjallisuus:

1. Saldanha, Gabriela & Sharon O'Brien: Research Methodologies in Translation Studies. 2014 (soveltuvin osin).
2. Schubert, Klaus: Specialized Communication Studies: An Expanding Discipline. Teoksessa Petersen, Margrethe & Jan Enberg: Current Trends in LSP Research. 2011. S. 19–60.
3. Artikkeleita opettajan ohjeen mukaan n. 80 s.

Arviointi: Hyväksytty / hylätty.



PÄÄAINEKOHTAISET SYVENTÄVÄT OPINNOT

■ Kääntäminen äidinkieleen

Translation into Swedish

Laajuus: 5 op

Koodi: KEYS3032

Edeltävät opinnot: –

Osaamistavoite: Opiskelija pystyy toteuttamaan itsenäisesti käännöstoimeksiannon suomesta äidinkieleen ja osaa analysoida tieteellisin menetelmin sekä omaa käännöstään että muiden käännöksiä sekä käydä keskustelua käännösten pohjalta.

Sisältö: Eri tekstilajien käännöksiä. Lopputyönään jokainen opiskelija kääntää kuviteltuna käännöstoimeksiantonä äidinkielelle noin 3–4-sivuisen suomeksi kirjoitetun tekstin, joka edustaa jotakin erikoisalaa. Hän laatii myös noin kolmisivuisen selvityksen, jossa hän analysoi toimeksiantoa, lähtötekstiä, omaa käännösprosessiaan ja valmista käännöstään. Jokainen opiskelija analysoi toisen opiskelijan käännöksen ja laatii analyysistä raportin parannusehdotuksineen ja perusteluineen.

Suorituskieli: Suomi ja ruotsi.

Opetus: Mukautetaan opiskelijamäärän mukaan.

Suoritustapa: Hyväksytty harjoitustyö.

Arviointi: 1–5 / hylätty. Mikäli työ hylätään, opiskelija saa mahdollisuuden parantaa käännöstään, minkä jälkeen hän jättää sen uudelleen arvioitavaksi.

Lisätiedot: Auktorisoidun kääntämisen opintojen edellytyksenä suomi toisena kotimaisena kielenä -pääaineopiskelijoille on vähintään arvosana 3 tästä opintojaksosta.

■ Pohjola ajassa

Scandinavia in Time

Laajuus: 5 op

Koodi: KOTI1204

Edeltävät opinnot: KOTI2005 Tanskan ja norjan peruskurssi

Osaamistavoite: Opiskelija osaa määritellä pohjoismaisen yhteistyön käsitteen ja yhteistyön edellytykset, osaa pohtia omaa ja muiden Pohjoismaiden kansalaisten roolia pohjoismaisessa yhteisössä sekä osaa verrata Pohjoismaita ja niiden arvoja Pohjoismaiden ulkopuolisiin maihin.

Sisältö: Kurssilla keskitytään tapahtumiin, jotka ovat vaikuttaneet siihen, että Pohjolasta on muodostunut yhteistyötä tekevä ja rajoja rikkova alue. Ajankohtaisia aiheita käsittelevien tekstien ja keskustelujen kautta määritellään ne edellytykset, jotka ovat mahdollistaneet muun muassa pohjoismaisen hyvinvointimallin, pohjoismaisen kielisopimuksen ja pohjoismaisen ympäristöyhteistyön.

Suorituskieli: Ruotsi.

Opetus: Luennot.

Suoritustapa: Aktiivinen osallistuminen keskusteluihin, kirjallinen palautustehtävä (5 s.).

Kirjallisuus: Valikoima artikkeleita ja esseitä pohjoismaisilla kielillä opettajan ohjeiden mukaan.

Arviointi: 1–5 / hylätty.

■ Erikoistuneen yhteiskunnan tekstit – EI JÄRJESTETÄ

Texter för ett specialiserat samhälle

Texts Within a Specialized Society

Laajuus: 5 op

Koodi: KEYR3012

Edeltävät opinnot: KEY3001 Erikoisalaviestintä ja tekstintutkimus

Osaamistavoite: Opiskelija osaa analysoida autenttisia, eri tekstilajeja edustavia ammattikielisiä tekstejä asianmukaisia käsitteitä ja analyysityökaluja käyttäen, osaa muokata ja tuottaa itse eri tekstilajeja edustavia ammattikielisiä tekstejä sekä osaa perustella ratkaisunsa relevanttiin kirjallisuuteen nojautuen ja keskustella niistä.

Sisältö: Luentoja keskeisistä käsitteistä ja analyysityökaluista (mm. systeemis-funktionaalinen kieliteoria, kriittinen tekstianalyysi) esimerkiksi viranomais- ja markkinointiviestinnän ammattikielisten tekstien analysointiin. Harjoituksia, joissa opiskelijat tunnistavat, analysoivat ja tuottavat itse työelämän tekstejä. Ryhmäkeskusteluja.



Suorituskieli: Ruotsi.

Opetus: Luennot ja harjoitukset.

Suoritustapa: Aktiivinen osallistuminen, kirjalliset tehtävät.

Kirjallisuus:

1. Svenskt lagspråk i Finland. Föreskrifter, anvisningar och rekommendationer från statsrådets kansli 1/2017. 20 s. + 140 s. oheislukemistona. http://julkaisut.valtioneuvosto.fi/bitstream/handle/10024/79143/Slaf2017_low.pdf?sequence=1&isAllowed=y
2. Holmberg, Per, Andreas Nord & Anna-Malin Karlsson: Funktionell textanalys. 2011.
3. Ajankohtaisia artikkeleita opettajan ohjeiden mukaan.

Arviointi: 1–5 / hylätty.

■ Kielitieteen syventävä kollokvio

Fördjupande kollokvium i språkvetenskap

Advanced Colloquium in Linguistics

Laajuus: 10 op

Koodi: KEYR3013

Edeltävät opinnot: –

Osaamistavoite: Opiskelija osaa syventää ja laajentaa ajankohtaisen kielitieteellisen kirjallisuuden pohjalta näkemystään kielestä ja kielentutkimuksesta, erityisesti nordistiikasta, osana kansainvälistä kielentutkimusta ja monitieteistä keskustelua. Opiskelija pystyy osallistumaan oman alansa tieteelliseen ja yhteiskunnalliseen keskusteluun (esim. tieteestä keskustelemiseen, argumentointiin ja tieteellisen kirjallisuuden kriittiseen arviointiin) ja osaa muodostaa kokonaiskuvan joistakin keskeisistä kielentutkimuksen osa-alueista sekä synteesejä aiemmin omaksumiensa kielitieteellisten teorioiden ja metodien pohjalta.

Sisältö: Opintojakso koostuu seuraavista kielitieteen osa-alueista: pohjoismainen kielialue ja pohjoismaiset kielet (nordistiikka), ruotsin kielen vaihtelu ja muuttuminen (kielihistoria), nimistön- ja murteidentutkimus, tekstintutkimus, ammattikielet ja terminologiaoppi sekä monikielisyys ja -kulttuurisuus. Opiskelijat kirjoittavat analyttisen esseen yhdestä nordistiikan klassikosta ja kirja-arvion yhdestä uudesta pohjoismaisesta väitöskirjasta. Tieteellisen kirjoittamisen lisäksi opintojaksoon sisältyy akateemisia keskustelutilanteita.

Suorituskieli: Ruotsi.

Opetus: Kollokviotyöskentelyä ja itsenäistä työskentelyä.

Suoritustapa: Aktiivinen osallistuminen keskusteluihin sekä kirjatentti, pohdiskeleva essee ja kirja-arvio.

Ajoitus: Periodit I-II

Kirjallisuus:

1. Pettersson, Gertrud: Svenska språket under sjuhundra år. 2. painos. 2005.
2. Tieteellisiä aikakauslehtiartikkeleita opettajan ohjeiden mukaan.
3. Språk och stil 22:1. 2012.
4. Pohjoismaisten kielten alaan kuuluva väitöskirja opettajan ohjeiden mukaan.
5. Nordistiikan klassikkoteos (monografia) opettajan ohjeiden mukaan.

Arviointi: 1–5 / hylätty.

Lisätiedot: Pakollinen läsnäolo.

■ Tieteellinen kirjoittaminen ruotsiksi

Academic Writing in Swedish

Laajuus: 5 op

Koodi: MAISS3001

Edeltävät opinnot: Ruotsin kielen (ruotsi toisena kotimaisena kielenä, ruotsi vieraana kielenä) tai pohjoismaisten kielten aineopinnot

Osaamistavoite: Opiskelija osaa kirjoittaa tyyllisesti ja kielellisesti hyviä ruotsinkielisiä tieteellisiä tekstejä, keskustella niistä ja pohtia niitä tekstilajin näkökulmasta sekä hyödyntää näin saamia tietoja oman tieteellisen tekstin (maisteritutkielman) kirjoittamisessa.

Sisältö: Opiskelija perehtyy tieteelliseen tekstiin tekstilajina ja ruotsinkielisen tieteellisen tekstin ominaispiirteisiin ja analysoi ruotsinkielisiä tieteellisiä tekstejä tekstilajin ja tyylin näkökulmasta. Opiskelija kirjoittaa lyhyehköjä tieteellisiä tekstejä (tiivistelmä, tutkimussuunnitelma).

Suorituskieli: Ruotsi.

Suoritustapa: Kontaktiopetus ja/tai itsenäinen työskentely.



Ajoitus: Periodi I

Kirjallisuus: Noin 100 sivua opettajan ohjeiden mukaan:

1. Vapaavalintainen opas tieteelliseen kirjoittamiseen.
2. Ajankohtaisia ruotsinkielisiä artikkeleita, jotka liittyvät tieteelliseen kirjoittamiseen ruotsin kielellä.

Arviointi: 1–5 / hylätty.

Lisätiedot: Opetuskieli ruotsi.

■ Att skriva vetenskapligt på svenska

Academic Writing in Swedish

Omfattning: 5 sp

Kod: MAISS3001

Tidigare studier: Ämnesstudierna i svenska (svenska som det andra inhemska språket, svenska som främmande språk) eller nordiska språk

Lärandemål: Studenten kan skriva vetenskapliga texter som stilistiskt och språkligt motsvarar god svensk vetenskaplig text, diskutera och reflektera kring vetenskapliga svenska texter som genre och utnyttja de erhållna kunskaperna inför det egna skrivandet av avhandling pro gradu.

Innehåll: Studenten sätter sig in i vetenskaplig text som genre och i särdragen i vetenskaplig svensk text och analyserar vetenskapliga svenska texter med tanke på genre och stilval. Studenten skriver kortare vetenskapliga texter (sammandrag, forskningsplan).

Examinationspråk: Svenska.

Prestationskrav: Kontaktundervisning och/eller självständigt arbete.

Tidpunkt: Period I

Litteratur: Ca 100 sidor enligt lärarens anvisningar:

1. En valfri handbok i vetenskapligt skrivande.
2. Aktuella artiklar med anknytning till vetenskaplig svenska.

Bedömning: 1–5 / underkänd.

Övrig information: Undervisningspråk svenska.

■ Tutkielma ja tutkielmaseminaari

M.A. Thesis and Seminar

Laajuus: Alku- ja väliraportti 10 op, pro gradu -tutkielma 30 op

Koodi: KEYR3099 ja KEYR3100

Edeltävät opinnot: –

Osaamistavoite: Opiskelija osaa laatia tieteellisen tutkimusasetelman ja toteuttaa sen, osaa käyttää eri tietolähteitä ja arvioida niitä kriittisesti, kykenee itsenäiseen tiedon tuottamiseen ja soveltamiseen, osaa laatia tieteellisen kirjoittamisen periaatteita noudattavan tutkielman ja hallitsee tieteellisen keskustelun perustaidot, osaa keskustella kriittisesti omasta ja muiden tutkielmista seminaari-istunnoissa sekä toimia opponenttina.

Sisältö: Oman tutkimuksen suunnittelu, toteuttaminen ja raportointi sekä suullisesti että kirjallisesti tieteellistä käytäntöä noudattaen. Muiden opiskelijoiden tekstien opponointi, kommentointi sekä keskusteluun osallistuminen.

Suorituskieli: Ruotsi.

Opetus: Seminaari-istunnot.

Suoritustapa: Aktiivinen osallistuminen seminaari-istuntoihin, alku- ja väliraportin laatiminen, opponenttina toimiminen sekä tutkielma (70–100 s.).

Kirjallisuus: Opettajan ohjeiden mukaan.

Arviointi: Alku- ja väliraportti: hyväksytty / hylätty; pro gradu -tutkielma: katso arvostelu osoitteesta: http://www.uva.fi/fi/for/student/studies/graduation/languages_and_communication/thesis/arvostelu.pdf/

Lisätiedot: Pro gradu -tutkielmat tarkistetaan Turnitin-plagiaatintunnistusjärjestelmällä.



Pääaine saksan kieli / Huvudämnet tyska språket

OHJELMAN YHTEISET SYVENTÄVÄT OPINNOT

■ Erikoisalaviestintä ja tekstintutkimus

LSP and Textlinguistics

Laajuus: 5 op

Koodi: KEY3001

Edeltävät opinnot: –

Osaamistavoite: Opiskelija osaa kurssin suoritettuaan analysoida tekstejä, määrittellä niiden erikoisalan ja tekstilajin sekä kuvailla eri erikoisaloille ja tekstilajeille tyypillisiä piirteitä, määrittellä kirjoittajan tavoitteen sekä määrittellä, miten tämä näkyy tekstissä, ja perustella havaintonsa tieteellisen kirjallisuuden perusteella. Opiskelija osaa kirjoittaa havainnoistaan tieteellisen raportin ja keskustella kriittisesti toisten raportoimista havainnoista.

Sisältö: Opiskelija saa työkaluja erikoisalan tekstien analysointiin. Käsiteltävät tekstit edustavat eri tekstilajeja (esim. esite, oppikirjateksti, käyttöohje, lehdistötiedote) ja eri erikoisaloja (esim. liiketalous, tekniikka, hallinto).

Opetus: Luennot ja harjoitukset.

Ajoitus: Periodit I ja II

Kirjallisuus: Opiskelija valitsee kirjan tai kirjat, joka/jotka on kirjoitettu pääaineen kielellä:

1. Brinker, Klaus, Herman Cölfen & Steffen Pappert: *Linguistische Textanalyse. Eine Einführung in Grundbegriffe und Methoden.* 8., neu bearb. und erw. Auflage. 2014 (osittain).
2. Gansel, Christina: *Textsortenlinguistik.* 2011.
3. Heikkinen, Vesa, Pirjo Hiidenmaa & Ulla Tiililä: *Teksti työnä, virka kielenä.* 2000.
4. Hellspong, Lennart & Per Ledin: *Vägar genom texten.* 1997.
5. Trosborg, Anna: *Text Typology and Translation.* 1997.

Arviointi: 1–5 / hylätty.

Lisätiedot: Opetuksen tuntimäärä riippuu ryhmäkoosta.

■ Monikielisyys yhteiskunnassa

Multilingualism in Society

Laajuus: 5 op

Koodi: KEY3002

Edeltävät opinnot: –

Osaamistavoite: Kurssin suoritettuaan opiskelijalla on käsitys monikielisyydestä yhteiskunnallisena ja kulttuurisena ilmiönä. Hän osaa selittää ilmiön historiallisen taustan ja kulttuuriset ulottuvuudet sekä sen merkityksen nykypäivän muuttuvassa maailmassa. Opiskelija osaa lisäksi tarkastella ilmiöön liittyviä ajallisia, paikallisia ja globaaleja kysymyksiä eri näkökulmista.

Sisältö: Monikielisyys ajallisena, paikallisena ja globaalina ilmiönä, kielelliset yhteisöt ja kohtaamiset sekä kääntäminen, monikielisuuden ja -kulttuurisuuden yhteiskunnallinen ulottuvuus.

Suorituskieli: Suomi tai ruotsi.

Opetus: –

Suoritustapa: Kirjallinen tentti.

Kirjallisuus: Opettajan ohjeiden mukaan seuraavista yhteensä noin 500 sivua:

1. Lehtonen, Mikko (toim.): *Liikkuva maailma.* 2013.
2. Massey, Doreen: *Samanaikainen tila.* 2008.
3. Lönnroth, Harry & Liisa Laukkanen (toim./red.): *Vaasa kieliyhteisönä. Näkökulmia kaksikielisen kaupungin monikielisyyteen. / Vasa som språkgemenskap. Perspektiv på den tvåspråkiga stadens flerspråkighet.* 2015.
4. Tieteellisiä artikkeleita eri kielillä.

Arviointi: 1–5 / hylätty.



■ Kieliasiantuntijuus ja projektinhallinta

Language Expertise and Project Management

Laajuus: 10 op

Koodi: KEY3003

Edeltävät opinnot: –

Osaamistavoite: Opiskelija osaa toimia kieli- ja kulttuuriasiantuntijuutta vaativassa projektissa työryhmän vastuullisena jäsenenä, soveltaa käytäntöön tarvittavia projektinhallintadokumentteja ja teknisiä työkaluja, laatia ja toteuttaa toimeksiannon mukaisesti laadukkaan projektin, täyttää toimeksiannossa määritellyt kielelliset ja muodolliset seikat sekä tuottaa projektin edellyttämät deliveraabelit (projektisuunnitelmat ja -raportit, projektin lopputuotos) projektin tavoite ja kohderyhmä huomioon ottaen.

Sisältö: Perehdytään kieli- ja kulttuuriasiantuntijatehtävien käytännön toteuttamiseen, toimeksiantoon liittyviin asiakirjoihin, tekijänoikeuksiin ja muihin projektin kannalta keskeisiin seikkoihin. Opetellaan projektinhallinnan perusteita, projektin suunnittelua ja sen toteuttamista. Hyödynnetään toimeksiannossa taitto- ja kuvankäsittelyohjelmia sekä käännösmuistityökalua. Perehdytään terminologisiin työmenetelmiin, äidinkielen oikeakielisyyskysymyksiin sekä kielenhuoltoon. Toteutetaan aito tai aitoa simuloiva toimeksianto projektiryhmässä. Tuotetaan toimeksiannon mukaiset projektin deliveraabelit.

Suorituskieli: Suomi tai ruotsi.

Opetus: Luennot ja projektiryhmissä tehtäviä harjoituksia.

Suoritustapa: Aktiivinen osallistuminen luennoille, harjoituksiin ja projektityöskentelyyn.

Ajoitus: Periodit I ja II

Kirjallisuus: Opettajan ohjeiden mukaan seuraavista:

1. Helin, Irmeli (toim.): Kääntäjä yrittäjänä. Itsenäisen kääntäjän uudistettu opas. 2006 (soveltuvin osin).
2. Pelin, Risto: Projektihallinnan käsikirja. 2009.
3. Harvard Business Essentials. Managing Projects Large and Small. The Fundamental Skills for Delivering on Budget and on Time. 2004.
4. Ahlin, Anders, Kenneth Arnesson & Leif Marcusson: Råd om projekt. Erfarenheter från projektarbete och projektledning. 2011.
5. Aaltonen, Sirkku, Nestori Siponkoski & Kristiina Abdallah: Käännetyt maailmat. 2015.

Arviointi: 1–5 / hylätty.

■ Käännöstieteen ja erikoisalaviestinnän tutkimuksen metodologiaa

– EI JÄRJESTETÄ

Introduction to Research Methodologies in Translation Studies and LSP

Laajuus: 5 op

Koodi: KEY3004

Edeltävät opinnot: –

Osaamistavoite: Opiskelija osaa arvioida käännöstieteen ja erikoisalaviestinnän tutkimisen lähtökohtia ja pystyy erottelamaan, selittämään ja vertailemaan eri lähestymistapoja. Opiskelija osaa tulkita alojen teoreettisia suuntauksia ja arvioida itsenäisesti niiden soveltamista tutkimuksessa sekä hakea lisätietoa eri tutkimusstrategioista ja -menetelmistä.

Sisältö: Luentoja, harjoituksia ja verkkokeskusteluja käännöstieteen ja erikoisalaviestinnän eri teoreettisista tutkimusnäkökulmista ja niiden sovelluksista niin kansallisesti kuin kansainvälisestikin.

Suorituskieli: Suomi tai ruotsi.

Opetus: Luennot ja harjoitukset.

Suoritustapa: Aktiivinen osallistuminen opetukseen ja kirjallinen tehtävä.

Kirjallisuus:

1. Saldanha, Gabriela & Sharon O'Brien: Research Methodologies in Translation Studies. 2014 (soveltuvin osin).
2. Schubert, Klaus: Specialized Communication Studies: An Expanding Discipline. Teoksessa Petersen, Margrethe & Jan Enberg: Current Trends in LSP Research. 2011. S. 19–60.
3. Artikkeleita opettajan ohjeen mukaan n. 80 s.

Arviointi: Hyväksytty / hylätty.



■ Popularisointi

Popularization

Laajuus: 5 op

Koodi: KEY3005

Edeltävät opinnot: –

Osaamistavoite: Opiskelija osaa määritellä käsitteen 'popularisointi', tunnistaa popularisoidulle tekstile tyypilliset piirteet sekä tietää, millä tavoin tutkimustuloksista tiedotetaan kiinnostusta herättävällä tavalla eri vastaanottajaryhmille. Opiskelija osaa analysoida ja verrata tieteellisiä ja popularisoituja tekstejä tiettyjen kriteerien pohjalta ja tehdä yhteenvedon tuloksista sekä kirjallisesti että suullisesti ja ymmärtää populaaritieteen yhteiskunnallisen merkityksen.

Sisältö: Luentoja tieteen tulosten kansantajuisesta tiedottamisesta ja harjoituksia, joissa analysoidaan suullisesti ja kirjallisesti tieteellisiä ja popularisoituja tekstejä.

Opetus: Luennot ja harjoitukset.

Suoritustapa: Tuntitentti, aktiivinen osallistuminen, suullisia ja kirjallisia tehtäviä.

Kirjallisuus:

1. Strellman, Urpu & Johanna Vaattovaara (toim.): Tieteen yleistajuistaminen. 2013.
2. Artikkeleita opettajan ohjeen mukaan n. 150 s.

Arviointi: 1–5 / hylätty.

Lisätiedot: Opetuksen tuntimäärä riippuu ryhmäkoosta.

PÄÄAINEKOHTAISET SYVENTÄVÄT OPINNOT

Pääaineen syventäviä valinnaisia opintoja tarjotaan vain päivitetyn henkilökohtaisen opintosuunnitelman ja/tai opintorekisteriotteen pohjalta. Yksittäisiä opintojaksoja voidaan korvata toisilla yliopistojen välisessä yhteistyössä sovittavilla opintojaksoilla.

■ Seminaari – EI JÄRJESTETÄ

Seminarium

Seminar

Advanced Seminar

Laajuus: 5 op

Koodi: KEYG3071

Edeltävät opinnot: Kandidaatintutkielma

Osaamistavoite: Opintojakson suoritettuaan opiskelija osaa laatia yhteenvedon tieteellisestä artikkelista sekä analysoida ja kommentoida kriittisesti sen rakennetta ja sisältöä, muotoilla itsenäisesti oman tieteellisen työnsä kysymyksenasettelun ja perustella sen teoreettista pohjaa sekä metodin ja tutkimusaineiston valintaa ja kommentoida kriittisesti ja rakentavasti muiden tekemiä tieteellisiä ratkaisuja.

Sisältö: Valikoitujen kielitieteellisten julkaisujen lukeminen sekä referointi ja niiden läheisesti liittyvien teorioiden käsittely. Tutkimussuunnitelman laatiminen, kommentoiminen ja puolustaminen.

Suorituskieli: Saksa.

Opetus: Seminaari-istunnot.

Suoritustapa: Aktiivinen osallistuminen, tieteellisten tekstien referointi, tutkimussuunnitelman kirjoittaminen.

Kirjallisuus: Opettajan ohjeiden mukaan.

Arviointi: 1–5 / hylätty.

Lisätiedot: Opetuksen tuntimäärä riippuu ryhmäkoosta.

■ Kääntäminen saksaan – EI JÄRJESTETÄ

Översättning till tyska

Übersetzen ins Deutsche

Translation into German

Laajuus: 5 op



Koodi: KEYG3072

Edeltävät opinnot: –

Osaamistavoite: Opiskelija syventää ja laajentaa käännöstaitojaan sekä vahvistaa kielitaitoaan.

Sisältö: Funktioltaan vaihtelevien, etupäässä yleiskielisten tekstien käännösharjoituksia. Erityistä huomiota kiinnitetään paitsi oikeakielisyyteen myös tekstianalyttisten taitojen kehittämiseen, kohderyhmän ja kulttuuristen seikkojen huomioonottamiseen sekä erilaisten apuvälineiden käytön harjaannuttamiseen.

Suorituskieli: Saksa ja suomi/ruotsi.

Opetus: Harjoitukset.

Suoritustapa: Aktiivinen osallistuminen ja laajahko käännös.

Kirjallisuus: Opettajan ohjeiden mukaan.

Arviointi: 1–5 / hylätty.

Lisätiedot: Suoritettavissa vain korvaavilla opinnoilla.

■ Teksti ja kääntäminen – EI JÄRJESTETÄ

Text och översättning

Text und Übersetzen

Text and Translation

Laajuus: 5 op

Koodi: KEYG3073

Edeltävät opinnot: –

Osaamistavoite: Opintojakson suoritettuaan opiskelija osaa määritellä ja selittää keskeiset käännöstieteen, syntaksin ja leksikografian käsitteet sekä soveltaa käännöstieteen, syntaksin ja leksikografian käsitteitä ja analysoida näihin alueisiin liittyviä ilmiöitä tarkoituksenmukaista metodia hyödyntäen.

Sisältö: Syventyminen kääntäjille ja muille kieliasiantuntijoille tärkeisiin kysymyksiin käännöstieteen, syntaksin ja leksikografian teorioiden ja menetelmien avulla.

Suorituskieli: Saksa.

Opetus: Itsenäinen opiskelu.

Suoritustapa: Kotitentti.

Kirjallisuus:

1. Engelberg, Stefan & Lothar Lemnitzer: Lexikographie und Wörterbuchbenutzung. 4., überarb. und erw. Aufl. 2009.
2. Helbig, Gerhard & Joachim Buscha: Deutsche Grammatik. Ein Handbuch für den Ausländerunterricht. 2001.
3. Pittner, Karin & Judith Berman: Deutsche Syntax. Ein Arbeitsbuch. 2004 tai uudempi. Saatavana elektronisessa muodossa.
4. Stolze, Radegundis: Übersetzungstheorien. Eine Einführung. 5., überarb. und erw. Aufl. 2008.
5. Stolze, Radegundis: Fachübersetzen. Ein Lehrbuch für Theorie und Praxis. 2009.
6. Schlaefer, Michael: Lexikologie und Lexikographie. Eine Einführung am Beispiel deutscher Wörterbücher. 2., durchges. Aufl. 2009.

Arviointi: 1–5 / hylätty.

■ Ammattikielten kollokvio – EI JÄRJESTETÄ

Fackspråkligt kollokvium

Fachtextkolloquium

Colloquium on LSP

Laajuus: 5 op

Koodi: KEYG3074

Edeltävät opinnot: –

Osaamistavoite: Opintojakson suoritettuaan opiskelija osaa referoida lukemaansa kirjallisuutta ja esittää oman tulkintansa lukemistaan teksteistä sekä käydä tieteellistä keskustelua tarkastelemalla kriittisesti tieteellisiä tekstejä.

Sisältö: Lyhyt johdatus ammattikieliin. Tutustuminen ajankohtaisiin ammattikielten artikkeleihin ja keskustelu niistä. Artikkeleiden kriittinen tarkastelu eri näkökulmista.

Suorituskieli: Saksa.

Kirjallisuus:



1. Roelcke, Torsten: Fachsprachen. 3., neu bearbeitete Auflage. 2010.
2. Muu kirjallisuus opettajan ohjeiden mukaan.

Arviointi: 1–5 / hylätty.

Lisätiedot: Suoritettavissa vain korvaavilla opinnoilla.

■ Kääntäminen äidinkieleen 1 - EI JÄRJESTETÄ

Översättning till modersmålet 1

Übersetzen in die Muttersprache 1

Translation into Finnish/Swedish 1

Laajuus: 5 op

Koodi: KEYG3076

Edeltävät opinnot: –

Osaamistavoite: Opiskelija pystyy toteuttamaan itsenäisesti käännöstoimeksiannon saksasta äidinkieleen ja osaa analysoida tieteellisin menetelmin sekä omaa käännöstään että muiden käännöksiä sekä käydä keskustelua käännösten pohjalta.

Sisältö: Eri tekstilajien käännösharjoituksia. Lopputyönään jokainen opiskelija kääntää kuviteltuna käännöstoimeksiantonä äidinkielelle noin 3–4-sivuisen tekstin, joka edustaa jotakin erikoisalaa. Hän laatii myös noin kolmisivuisen oppimispäiväkirjan, jossa hän analysoi toimeksiantoa, lähtötekstiä, omaa käännösprosessiaan ja valmista käännöstään. Jokainen opiskelija analysoi toisen opiskelijan käännöksen ja laatii analyysistä raportin parannusehdotuksineen ja perusteluineen. Käännökset käsitellään suullisesti yhteisissä istunnoissa.

Suorituskieli: Saksa ja suomi/ruotsi.

Opetus: Ohjausta ja ohjattua harjoittelua.

Suoritustapa: Aktiivinen osallistuminen, hyväksyty käännös ja oppimispäiväkirja, hyväksyty analysiraportti.

Kirjallisuus: Opettajan ohjeiden mukaan.

Arviointi: 1–5 / hylätty.

Lisätiedot: Suoritettavissa vain korvaavilla opinnoilla.

■ Kieli ja yhteiskunta - EI JÄRJESTETÄ

Språk och samhälle

Sprache und Gesellschaft

Language and Society

Laajuus: 5 op

Koodi: KEYG3075

Edeltävät opinnot: –

Osaamistavoite: Opintojakson suoritettuaan opiskelija osaa nimetä saksan kielen kehityksen eri vaiheet, kuvailla saksan kielen keskeisten kehitysvaiheiden pääpiirteet, tunnistaa 1900-luvun poliittisten tapahtumien vaikutusta saksan kieleen, tunnistaa alueiden, ajan, sosiaalisten ryhmien ja viestintätilanteiden vaikutukset (saksan) kieleen, erotella sosiaaliset ryhmät, jotka aiheuttavat kielellistä variaatiota sekä soveltaa sociolingvistiikan tärkeimpiä tutkimusmenetelmiä.

Sisältö: Syventyminen (saksan) kielen muodostumiseen ja kehitykseen sekä puhutun ja kirjoitetun saksan kielen sosiaalisiin rakenteisiin, kielelliseen variaatioon ja muutokseen sociolingvistiikan ja kielihistorian teorioita apuna käyttäen.

Suorituskieli: Saksa.

Opetus: Itsenäinen opiskelu.

Suoritustapa: Kotitentti.

Kirjallisuus: Opettajan ohjeiden mukaan seuraavista:

1. Schmidt, Wilhelm: Geschichte der deutschen Sprache. Ein Lehrbuch für das germanistische Studium. 8. Auflage. 2000.
2. Stedje, Astrid: Deutsche Sprache gestern und heute. 6. Auflage. 2007.
3. Löffler, Heinrich: Germanistische Soziolinguistik. 4. Auflage. 2010.
4. Muu kirjallisuus opettajan ohjeiden mukaan.

Arviointi: 1–5 / hylätty.



■ Kääntäminen äidinkieleen 2 - EI JÄRJESTETÄ

Översättning till modersmålet 2
Übersetzen in die Muttersprache 2
Translation into Finnish/Swedish 2

Laajuus: 5 op

Koodi: KEYG3077

Edeltävät opinnot: –

Osaamistavoite: Opiskelija pystyy toteuttamaan itsenäisesti käännöstoimeksiannon saksasta äidinkieleen ja osaa analysoida tieteellisin menetelmin sekä omaa käännöstään että muiden käännöksiä.

Suoritustapa: Lopputyönään jokainen opiskelija kääntää kuviteltuna käännöstoimeksiannot äidinkielelle noin 3–4-sivuisen tekstin, joka edustaa jotakin erikoisalaa. Hän laatii myös noin kolmisivuisen oppimispäiväkirjan, jossa hän analysoi toimeksiantoa, lähtötekstiä, omaa käännösprosessiaan ja valmista käännöstään. Jokainen opiskelija analysoi toisen opiskelijan käännöksen ja laatii analyysistä raportin parannusehdotuksineen ja perusteluineen.

Kirjallisuus: Opettajan ohjeiden mukaan.

Arviointi: 1–5 / hylätty.

Lisätiedot: Auktorisoidun kääntäjän tutkintoon tähtäävän saksan kielen pääaineopiskelijan on suoritettava kurssi vähintään arvosanalla 3.

■ Tutkielma ja tutkielmaseminaari

Avhandling och avhandlingsseminarium
Magisterarbeit und Oberseminar
M.A. Thesis and Seminar

Laajuus: Alku- ja väliraportti 10 op, pro gradu -tutkielma 30 op

Koodi: KEYG3099 ja KEYG3100

Edeltävät opinnot: Seminaari ja Kääntäminen saksaan.

Osaamistavoite: Opiskelija osaa laatia tieteellisen tutkimusasetelman ja toteuttaa sen, osaa käyttää eri tietolähteitä ja arvioida niitä kriittisesti, kykenee itsenäiseen tiedon tuottamiseen ja soveltamiseen, osaa laatia tieteellisen kirjoittamisen periaatteita noudattavan tutkielman ja hallitsee tieteellisen keskustelun perustaidot, osaa keskustella kriittisesti omasta ja muiden tutkielmista seminaari-istunnoissa sekä toimia opponenttina.

Sisältö: Oman tutkimuksen suunnittelu, toteuttaminen ja raportointi sekä suullisesti että kirjallisesti tieteellistä käytäntöä noudattaen. Muiden opiskelijoiden tekstien opponointi, kommentointi sekä keskusteluun osallistuminen.

Suorituskieli: Saksa.

Opetus: Seminaari-istunnot.

Suoritustapa: Aktiivinen osallistuminen seminaari-istuntoihin, alku- ja väliraportin laatiminen, opponenttina toimiminen sekä tutkielma n. 70–100 sivua.

Kirjallisuus: Opettajan ohjeiden mukaan.

Arviointi: Alku- ja väliraportti: hyväksytty / hylätty; pro gradu -tutkielma: katso arvostelu osoitteesta: http://www.uva.fi/fi/for/student/studies/graduation/languages_and_communication/thesis/arvostelu.pdf/.

Lisätiedot: Pro gradu -tutkielmat tarkistetaan Turnitin-plagiaatintunnistusjärjestelmällä. Opetuksen tuntimäärä riippuu ryhmäkoosta.



Pääaine suomi toisena kotimaisena kielenä / Huvudämnet finska som det andra inhemska språket

OHJELMAN YHTEISET SYVENTÄVÄT OPINNOT

■ Erikoisalaviestintä ja tekstintutkimus

LSP and Textlinguistics

Laajuus: 5 op

Koodi: KEY3001

Edeltävät opinnot: –

Osaamistavoite: Opiskelija osaa kurssin suoritettuaan analysoida tekstejä, määritellä niiden erikoisalan ja tekstilajin sekä kuvailla eri erikoisaloille ja tekstilajeille tyypillisiä piirteitä, määritellä kirjoittajan tavoitteen sekä määritellä, miten tämä näkyy tekstissä, ja perustella havaintonsa tieteellisen kirjallisuuden perusteella. Opiskelija osaa kirjoittaa havainnoistaan tieteellisen raportin ja keskustella kriittisesti toisten raportoimista havainnoista.

Sisältö: Opiskelija saa työkaluja erikoisalan tekstien analysointiin. Käsiteltävät tekstit edustavat eri tekstilajeja (esim. esite, oppikirjateksti, käyttöohje, lehdistötiedote) ja eri erikoisaloja (esim. liiketalous, tekniikka, hallinto).

Opetus: Luennot ja harjoitukset.

Ajoitus: Periodit I ja II

Kirjallisuus: Opiskelija valitsee kirjan tai kirjat, joka/jotka on kirjoitettu pääaineen kielellä:

1. Brinker, Klaus, Herman Cölfen & Steffen Pappert: *Linguistische Textanalyse. Eine Einführung in Grundbegriffe und Methoden.* 8., neu bearb. und erw. Auflage. 2014 (osittain).
2. Gansel, Christina: *Textsortenlinguistik.* 2011.
3. Heikkinen, Vesa, Pirjo Hiidenmaa & Ulla Tiilikä: *Teksti työnä, virka kielenä.* 2000.
4. Hellspong, Lennart & Per Ledin: *Vägar genom texten.* 1997.
5. Trosborg, Anna: *Text Typology and Translation.* 1997.

Arviointi: 1–5 / hylätty.

Lisätiedot: Opetuksen tuntimäärä riippuu ryhmäkoosta.

■ Monikielisyys yhteiskunnassa

Multilingualism in Society

Laajuus: 5 op

Koodi: KEY3002

Edeltävät opinnot: –

Osaamistavoite: Kurssin suoritettuaan opiskelijalla on käsitys monikielisydestä yhteiskunnallisena ja kulttuurisena ilmiönä. Hän osaa selittää ilmiön historiallisen taustan ja kulttuuriset ulottuvuudet sekä sen merkityksen nykypäivän muuttuvassa maailmassa. Opiskelija osaa lisäksi tarkastella ilmiöön liittyviä ajallisia, paikallisia ja globaaleja kysymyksiä eri näkökulmista.

Sisältö: Monikielisyys ajallisena, paikallisena ja globaalina ilmiönä, kielelliset yhteisöt ja kohtaamiset sekä kääntäminen, monikielisyden ja -kulttuurisuuden yhteiskunnallinen ulottuvuus.

Suorituskieli: Suomi tai ruotsi.

Opetus: –

Suoritustapa: Kirjallinen tentti.

Kirjallisuus: Opettajan ohjeiden mukaan seuraavista yhteensä noin 500 sivua:

1. Lehtonen, Mikko (toim.): *Liikkuva maailma.* 2013.
2. Massey, Doreen: *Samanaikainen tila.* 2008.
3. Lönnroth, Harry & Liisa Laukkanen (toim./red.): *Vaasa kieliyhteisönä. Näkökulmia kaksikielisen kaupungin monikielisyteen. / Vasa som språkgemenskap. Perspektiv på den tvåspråkiga stadens flerspråkighet.* 2015.
4. Tieteellisiä artikkeleita eri kielillä.

Arviointi: 1–5 / hylätty.



■ Kieliasiantuntijuus ja projektinhallinta

Language Expertise and Project Management

Laajuus: 10 op

Koodi: KEY3003

Edeltävät opinnot: –

Osaamistavoite: Opiskelija osaa toimia kieli- ja kulttuuriasiantuntijuutta vaativassa projektissa työryhmän vastuullisena jäsenenä, soveltaa käytäntöön tarvittavia projektinhallintadokumentteja ja teknisiä työkaluja, laatia ja toteuttaa toimeksiannon mukaisesti laadukkaan projektin, täyttää toimeksiannossa määritellyt kielelliset ja muodolliset seikat sekä tuottaa projektin edellyttämät deliveraabelit (projektisuunnitelmat ja -raportit, projektin lopputuotos) projektin tavoite ja kohderyhmä huomioon ottaen.

Sisältö: Perehdytään kieli- ja kulttuuriasiantuntijatehtävien käytännön toteuttamiseen, toimeksiantoon liittyviin asiakirjoihin, tekijänoikeuksiin ja muihin projektin kannalta keskeisiin seikkoihin. Opetellaan projektinhallinnan perusteita, projektin suunnittelua ja sen toteuttamista. Hyödynnetään toimeksiannossa taitto- ja kuvankäsittelyohjelmia sekä käännösmuistityökalua. Perehdytään terminologisiin työmenetelmiin, äidinkielen oikeakielisyyskysymyksiin sekä kielenhuoltoon. Toteutetaan aito tai aitoa simuloiva toimeksianto projektiryhmässä. Tuotetaan toimeksiannon mukaiset projektin deliveraabelit.

Suorituskieli: Suomi tai ruotsi.

Opetus: Luennot ja projektiryhmissä tehtäviä harjoituksia.

Suoritustapa: Aktiivinen osallistuminen luennoille, harjoituksiin ja projektityöskentelyyn.

Ajoitus: Periodit I ja II

Kirjallisuus: Opettajan ohjeiden mukaan seuraavista:

1. Helin, Irmeli (toim.): Kääntäjä yrittäjänä. Itsenäisen kääntäjän uudistettu opas. 2006 (soveltuvin osin).
2. Pelin, Risto: Projektihallinnan käsikirja. 2009.
3. Harvard Business Essentials. Managing Projects Large and Small. The Fundamental Skills for Delivering on Budget and on Time. 2004.
4. Ahlin, Anders, Kenneth Arnesson & Leif Marcusson: Råd om projekt. Erfarenheter från projektarbete och projektledning. 2011.
5. Aaltonen, Sirkku, Nestori Siponkoski & Kristiina Abdallah: Käännetyt maailmat. 2015.

Arviointi: 1–5 / hylätty.

■ Käännöstieteen ja erikoisalaviestinnän tutkimuksen metodologiaa

– EI JÄRJESTETÄ

Introduction to Research Methodologies in Translation Studies and LSP

Laajuus: 5 op

Koodi: KEY3004

Edeltävät opinnot: –

Osaamistavoite: Opiskelija osaa arvioida käännöstieteen ja erikoisalaviestinnän tutkimisen lähtökohtia ja pystyy erottelamaan, selittämään ja vertailemaan eri lähestymistapoja. Opiskelija osaa tulkita alojen teoreettisia suuntauksia ja arvioida itsenäisesti niiden soveltamista tutkimuksessa sekä hakea lisätietoa eri tutkimusstrategioista ja -menetelmistä.

Sisältö: Luentoja, harjoituksia ja verkkokeskusteluja käännöstieteen ja erikoisalaviestinnän eri teoreettisista tutkimusnäkökulmista ja niiden sovelluksista niin kansallisesti kuin kansainvälisestikin.

Suorituskieli: Suomi tai ruotsi.

Opetus: Luennot ja harjoitukset.

Suoritustapa: Aktiivinen osallistuminen opetukseen ja kirjallinen tehtävä.

Kirjallisuus:

1. Saldanha, Gabriela & Sharon O'Brien: Research Methodologies in Translation Studies. 2014 (soveltuvin osin).
2. Schubert, Klaus: Specialized Communication Studies: An Expanding Discipline. Teoksessa Petersen, Margrethe & Jan Enberg: Current Trends in LSP Research. 2011. S. 19–60.
3. Artikkeleita opettajan ohjeen mukaan n. 80 s.

Arviointi: Hyväksytty / hylätty.

■ Popularisointi



Popularization

Laajuus: 5 op

Koodi: KEY3005

Edeltävät opinnot: –

Osaamistavoite: Opiskelija osaa määritellä käsitteen 'popularisointi', tunnistaa popularisoidulle tekstille tyypilliset piirteet sekä tietää, millä tavoin tutkimustuloksista tiedotetaan kiinnostusta herättävällä tavalla eri vastaanottajaryhmille. Opiskelija osaa analysoida ja verrata tieteellisiä ja popularisoituja tekstejä tiettyjen kriteerien pohjalta ja tehdä yhteenvedon tuloksista sekä kirjallisesti että suullisesti ja ymmärtää populaaritieteen yhteiskunnallisen merkityksen.

Sisältö: Luentoja tieteen tulosten kansantajuudesta tiedottamisesta ja harjoituksia, joissa analysoidaan suullisesti ja kirjallisesti tieteellisiä ja popularisoituja tekstejä.

Opetus: Luennot ja harjoitukset.

Suoritustapa: Tuntitentti, aktiivinen osallistuminen, suullisia ja kirjallisia tehtäviä.

Kirjallisuus:

1. Strellman, Urpu & Johanna Vaattovaara (toim.): Tieteen yleistajuistaminen. 2013.
2. Artikkeleita opettajan ohjeen mukaan n. 150 s.

Arviointi: 1–5 / hylätty.

Lisätiedot: Opetuksen tuntimäärä riippuu ryhmäkoosta.

PÄÄAINEKOHTAISET SYVENTÄVÄT OPINNOT

■ Kielihistoria

Språkhistoria

Language History

Laajuus: 5 op

Koodi: KEYS3031

Edeltävät opinnot: –

Osaamistavoite: Opiskelija on perehtynyt suomen äänne-, muoto- ja lauseopin sekä sanaston keskeisiin kehitysvaiheisiin sekä kielen historian tärkeimpiin tutkimusmenetelmiin.

Sisältö: Suomen äänne-, muoto- ja lauseopin sekä sanaston kehitysvaiheet.

Suorituskieli: Suomi.

Opetus: –

Suoritustapa: Itsenäinen opiskelu ja tentti.

Kirjallisuus: Opettajan ohjeiden mukaan.

Arviointi: 1–5 / hylätty.

■ Kääntäminen äidinkieleen

Translation into Swedish

Laajuus: 5 op

Koodi: KEYS3032

Edeltävät opinnot: –

Osaamistavoite: Opiskelija pystyy toteuttamaan itsenäisesti käännöstoimeksiannon suomesta äidinkieleen ja osaa analysoida tieteellisin menetelmin sekä omaa käännöstään että muiden käännöksiä sekä käydä keskustelua käännösten pohjalta.

Sisältö: Eri tekstilajien käännöksiä. Lopputyönään jokainen opiskelija kääntää kuviteltuna käännöstoimeksiantonä äidinkielelleen noin 3–4-sivuisen suomeksi kirjoitetun tekstin, joka edustaa jotakin erikoisalaa. Hän laatii myös noin kolmisivuisen selvityksen, jossa hän analysoi toimeksiantoa, lähtötekstiä, omaa käännösprosessiaan ja valmista käännöstään. Jokainen opiskelija analysoi toisen opiskelijan käännöksen ja laatii analyysistä raportin parannusehdotuksineen ja perusteluineen.

Suorituskieli: Suomi ja ruotsi.

Opetus: Mukautetaan opiskelijamäärän mukaan.

Suoritustapa: Hyväksytty harjoitustyö.

Arviointi: 1–5 / hylätty. Mikäli työ hylätään, opiskelija saa mahdollisuuden parantaa käännöstään, minkä jälkeen hän jättää sen uudelleen arvioitavaksi.



Lisätiedot: Auktorisoidun kääntämisen opintojen edellytyksenä suomi toisena kotimaisena kielenä -pääaineopiskelijoille on vähintään arvosana 3 tästä opintojaksosta.

■ Kääntäminen pääaineeseen

Translation into Finnish

Laajuus: 5 op

Koodi: KEYS3033

Edeltävät opinnot: –

Osaamistavoite: Opiskelija osaa kääntää asiatyylisen tekstin ruotsista suomeen, siten että käänös vastaa autenttisen toimeksiannon asettamia vaatimuksia. Opiskelija perehtyy kielenoppimisen ja -omaksumisen teorioihin ja virheanalyysiin. Hän osaa soveltaa virheanalyysin teoriaa kielenoppijoiden tuotoksiin sekä virheanalyysiä ja kääntämisen laatukriteerejä käännöksiin.

Suorituskieli: Suomi.

Opetus: Mukautetaan opiskelijamäärän mukaan.

Suoritustapa: Täsmenny, mikäli kurssi tarjotaan.

Kirjallisuus: Lähdemäki, Eeva: Mikä meni pieleen? 1995. Luvut 1–3. Oheiskirjallisuutena luvut 4–31 sekä kirjallisuutta opettajan ohjeiden mukaan.

Arviointi: 1–5 / hylätty.

■ Seminaari – EI JÄRJESTETÄ

Seminarium

Seminar

Laajuus: 5 op

Koodi: KEYS3034

Edeltävät opinnot: –

Osaamistavoite: Opintojakson suoritettuaan opiskelija osaa laatia pienimuotoisen tutkimussuunnitelman ja toteuttaa sen, osaa hankkia tieteellistä tietoa ja yhdistellä sitä mielekkäällä tavalla omaan tekstiinsä, hallitsee tieteellisen kirjoittamisen perustaidot, osaa keskustella kriittisesti tieteellisen tekstin pohjalta sekä antaa rakentavaa palautetta muiden opiskelijoiden teksteistä.

Sisältö: Valikoitujen julkaisujen lukeminen ja referointi. Oman tutkimuksen suunnittelua, toteuttamista ja raportointia sekä suullisesti että kirjallisesti. Muiden opiskelijoiden tekstien kommentointia.

Suorituskieli: Suomi.

Opetus: Mukautetaan opiskelijamäärän mukaan.

Suoritustapa: Täsmenny, mikäli kurssi tarjotaan.

Kirjallisuus: Opettajan ohjeiden mukaan.

Arviointi: 1–5 / hylätty.

■ Suomen kielen tutkimuksen kollokvio

Colloquium on Fennistic Research

Laajuus: 5 op

Koodi: KEYS3035

Edeltävät opinnot: –

Osaamistavoite: Opiskelija osaa tietolähteinä käyttää suomen kieltä koskevaa ajankohtaista tutkimusta ja tieteellistä keskustelua, osaa arvioida suomen kieltä koskevaa tutkimusta tieteellisin menetelmin ja osaa laajahkosta suomen kieltä koskevasta aineistosta koostaa suullisen ja/tai kirjallisen esityksen.

Sisältö: Opiskelija perehtyy suomen kieltä koskevaan ajankohtaiseen tutkimukseen ja tieteelliseen keskusteluun.

Suorituskieli: Suomi.

Opetus: Opetus suhteutetaan opiskelijamäärään.

Suoritustapa: Aktiivinen osallistuminen, hyväksytyt oppimistehtävät. Vaihtoehtoinen suoritustapa: Itsenäinen opiskelu. Oppimispäiväkirja, artikkeleita opettajan ohjeiden mukaan.

Kirjallisuus:

1. Aikakauslehti Virittäjä ja muuta ajankohtaista suomen kielen tutkimusta koskevaa aineistoa opettajan ohjeiden mukaan.



2. Ajankohtainen suomen kieltä käsittelevä väitöskirja opettajan ohjeiden mukaan.

Arviointi: 1–5 / hylätty.

■ Tieteellinen kirjoittaminen ruotsiksi

Academic Writing in Swedish

Laajuus: 5 op

Koodi: MAISS3001

Edeltävät opinnot: Ruotsin kielen (ruotsi toisena kotimaisena kielenä, ruotsi vieraana kielenä) tai pohjoismaisten kielten aineopinnot

Osaamistavoite: Opiskelija osaa kirjoittaa tyyllillisesti ja kielellisesti hyviä ruotsinkielisiä tieteellisiä tekstejä, keskustella niistä ja pohtia niitä tekstilajin näkökulmasta sekä hyödyntää näin saamia tietoja oman tieteellisen tekstin (maasteritutkielman) kirjoittamisessa.

Sisältö: Opiskelija perehtyy tieteelliseen tekstiin tekstilajina ja ruotsinkielisen tieteellisen tekstin ominaispiirteisiin ja analysoi ruotsinkielisiä tieteellisiä tekstejä tekstilajin ja tyylin näkökulmasta. Opiskelija kirjoittaa lyhyehköjä tieteellisiä tekstejä (tiivistelmä, tutkimussuunnitelma).

Suorituskieli: Ruotsi.

Suoritustapa: Kontaktiopetus ja/tai itsenäinen työskentely.

Ajoitus: Periodi I

Kirjallisuus: Noin 100 sivua opettajan ohjeiden mukaan:

1. Vapaavalintainen opas tieteelliseen kirjoittamiseen.
2. Ajankohtaisia ruotsinkielisiä artikkeleita, jotka liittyvät tieteelliseen kirjoittamiseen ruotsin kielellä.

Arviointi: 1–5 / hylätty.

Lisätiedot: Opetuskieli ruotsi.

■ Att skriva vetenskapligt på svenska

Academic Writing in Swedish

Omfattning: 5 sp

Kod: MAISS3001

Tidigare studier: Ämnesstudierna i svenska (svenska som det andra inhemska språket, svenska som främmande språk) eller nordiska språk

Lärandemål: Studenten kan skriva vetenskapliga texter som stilistiskt och språkligt motsvarar god svensk vetenskaplig text, diskutera och reflektera kring vetenskapliga svenska texter som genre och utnyttja de erhållna kunskaperna inför det egna skrivandet av avhandling pro gradu.

Innehåll: Studenten sätter sig in i vetenskaplig text som genre och i särdragen i vetenskaplig svensk text och analyserar vetenskapliga svenska texter med tanke på genre och stilval. Studenten skriver kortare vetenskapliga texter (sammandrag, forskningsplan).

Examinationsspråk: Svenska.

Prestationskrav: Kontaktundervisning och/eller självständigt arbete.

Tidpunkt: Period I

Litteratur: Ca 100 sidor enligt lärarens anvisningar:

1. En valfri handbok i vetenskapligt skrivande.
2. Aktuella artiklar med anknytning till vetenskaplig svenska.

Bedömning: 1–5 / underkänd.

Övrig information: Undervisningsspråk svenska.

■ Tutkielma ja tutkielmaseminaari

Magisterseminarium och avhandling

Thesis and Seminar

Laajuus: Alku- ja väliraportti 10 op, pro gradu -tutkielma 30 op

Koodi: KEYS3099 ja KEYS3100

Edeltävät opinnot: –

Osaamistavoite: Opiskelija osaa laatia tieteellisen tutkimusasetelman ja toteuttaa sen, osaa käyttää eri tietolähteitä ja arvioida niitä kriittisesti, kykenee itsenäiseen tiedon tuottamiseen ja soveltamiseen, osaa laatia



tieteellisen kirjoittamisen periaatteita noudattavan tutkielman ja hallitsee tieteellisen keskustelun perustaidot, osaa keskustella kriittisesti omasta ja muiden tutkielmista seminaari-istunnoissa sekä toimia opponenttina.

Sisältö: Oman tutkimuksen suunnittelu, toteuttaminen ja raportointi sekä suullisesti että kirjallisesti tieteellistä käytäntöä noudattaen. Muiden opiskelijoiden tekstien opponointi, kommentointi sekä keskusteluun osallistuminen.

Suorituskieli: Suomi.

Opetus: Seminaari-istunnot.

Suoritustapa: Aktiivinen osallistuminen, alku- ja väliraportin laatiminen, opponenttina toimiminen sekä tutkielma n. 70–100 sivua.

Kirjallisuus: Opettajan ohjeiden mukaan.

Arviointi: Alku- ja väliraportti: hyväksytty / hylätty; pro gradu -tutkielma: katso arvostelu osoitteesta: http://www.uva.fi/fi/for/student/studies/graduation/languages_and_communication/thesis/arvostelu.pdf/.

Pro gradu -tutkielmat tarkistetaan Turnitin-plagiaatintunnistusjärjestelmällä.

Lisätiedot: Tutkielmaseminaari tarjotaan tarvepohjaisesti päivitetyn henkilökohtaisen opintosuunnitelman pohjalta.